LEGAZPIKO UDALA

| ADMINISTRAZIO-BALDINTZA ZEHATZEN AGIRIA, ZERBITZUA PROZEDURA IREKI BIDEZ KONTRATATZEKO | | PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA CONTRATO DE SERVICIOS POR PROCEDIMIENTO ABIERTO |
|---|---|---|
| **HEZKUNTZA MAHAIA DINAMIZATZEKO ETA KUDEATZEKO ZERBITZUA.** | | **SERVICIO DE DINAMIZACIÓN Y GESTIÓN DE LA MESA DE EDUCACIÓN** |
| **1. KLAUSULA. Xedea eta kalifikazioa** | | **CLÁUSULA 1. Objeto y calificación** |
| Hauxe izango da agiri honen arabera esleituko den kontratuaren helburua: Hezkuntza Mahaia dinamizatzea eta kudeaketa zerbitzua ematea. Aipatu prestazioa genero-ikuspegia kontuan hartuta eta espedientean agertzen den dokumentazio teknikoarekin bat etorriz egingo da, eta dokumentazio horrek kontratu-izaera izango du.<br><br>Kontratua ingurumena eta lan-osasuna errespetatuko duten metodo eta jardunbide egokiak erabiliz gauzatuko da.<br><br>Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora egokitzen dituen azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 17. artikuluarekin bat etorriz, hemen zehaztu den kontratua zerbitzuen administrazio-kontratu gisa dago kalifikatuta.<br><br>Kontratu honen xedea ez da sortatan bereizi, espedientean egiaztatu diren arrazoiak direla bide.<br><br>Kontratu hau datuen babesari buruzko araudi nazionalaren eta Europar Batasuneko araudiaren mende dago.<br><br>CPV kodea: 85312320-8 Aholkularitza zerbitzuak. | | El objeto del contrato es la prestación del servicio de dinamización y gestión de la Mesa de Educación. La prestación se realizará teniendo en cuenta la perspectiva de género y de conformidad con la documentación técnica que figura en el expediente, que tendrá carácter contractual.<br><br>Así mismo, este contrato se ejecutará con métodos y prácticas respetuosas para la salud laboral y el medio ambiente.<br><br>El contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo de servicios, de acuerdo con el artículo 17 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.<br><br>El presente contrato no se divide en Lotes, por las razones justificadas en el expediente.<br><br>El presente contrato se encuentra sometido a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos.<br><br>Código CPV: 85312320-8: Servicios de asesoramiento. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A933R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | |
|---|---|
| **2. KLAUSULA. Hautatzeko eta esleitzeko prozedura** | **CLÁUSULA 2. Procedimiento de selección y adjudicación** |
| Prozedura irekia izango da kontratua esleitzeko modua; beraz, interesa duen edozein enpresarik aurkeztu ahal izango du proposamena. Debekatuta dago lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzea. | La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto, en el que todo empresario/a interesado/a podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con la parte licitadora. |
| Kontratuaren esleipena, kalitatearen eta prezioaren arteko erlazioa oinarri hartu eta esleipenerako irizpide-aniztasuna kontuan hartuta erabakiko da, hamargarren klausulan jasotakoarekin bat etorriz. | La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula décima. |
| **3. KLAUSULA. Kontratatzailearen profila** | **CLÁUSULA 3. Perfil de contratante** |
| Gardentasuna segurtatzeko eta kontratatzeko jarduerari buruzko informazioa edonork jaso dezan, eta bestelako publizitate-bideak erabiltzearen kaltetan gabe, Udalak Kontratatzailearen Profila du eta ondorengo Web orrialdetik sartu ahal izango da bertara: www.legazpi.eus. | Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de Contratante al que se tendrá acceso a través de la página web siguiente: www.legazpi.eus |
| **4. KLAUSULA. Lizitazioaren aurrekontu-oinarria eta kontratuaren balio estimatua** | **CLÁUSULA 4. Presupuesto base de licitación y valor estimado del contrato** |
| **4.1. Lizitazioaren aurrekontu-oinarria:** | **4.1. Presupuesto Base de Licitación:** |

| **Zerbitzua** | **Prezioa BEZ kanpo** | **Prezioa BEZ barne** |
|---|---|---|
| Guztira | 20.000 € | 24.200 € |
| *** BEZ: 21%** | | |

| **Servicio** | **Precio sin IVA** | **Precio con IVA** |
|---|---|---|
| Total | 20.000 € | 24.200 € |
| *** IVA: 21%** | | |

| | |
|---|---|
| **Lizitatzaileek zenbateko horiek behera jota hobetu ahal izango dituzte euren eskaintzak.** | **Estas cantidades podrán ser mejoradas a la baja en sus ofertas por la parte licitadora.** |
| **4.2 Banakatzea:**<br><br>**Prezioa**: 24.200,00 €, BEZ barne.<br>• Langileen gastuak: 17.723,75€<br>• Gastu orokorrak: 1.076,25 €<br>• Industria-etekina: 1.200,00 €<br>• BEZa: 4.200,00 €<br><br>4.3. **Kontratuaren balio estimatua:** 40.000,00€. | **4.2 Desglose:**<br><br>**Precio:** 24.200,00 € IVA incluido.<br>• Gastos de personal: 17.723,75 €<br>• Gastos generales: 1.076,25 €<br>• Beneficio industrial: 1.200,00 €<br>• IVA: 4.200,00 €<br><br>4.3 **Valor estimado del contrato**: 40.000,00€. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A933R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan
SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03
EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

LEGAZPIKO UDALA

| 5. KLAUSULA. Kreditua izatea | | CLÁUSULA 5. Existencia de crédito |
|---|---|---|
| Kontratua udal aurrekontutik ordainduko da, non kreditu nahikoa atxikitzen baita. | | El contrato se abonará con cargo al presupuesto municipal, en el que existe crédito suficiente. |

| 6. KLAUSULA. Prezioak berrikustea | | CLÁUSULA 6. Revisión de precios |
|---|---|---|
| Ez dira prezioak berrikusiko. | | No cabe la revisión de precios. |
| **7. KLAUSULA. Kontratuaren iraupena** | | **CLÁUSULA 7. Duración del contrato** |
| Kontratuak ikasturte bateko iraupena izango du; zehazki 2024-2025 ikasturtea. | | La duración del contrato se establece en un curso escolar, concretamente el curso 2024-2025. |
| Kontratua beste ikasturte batez luzatu ahal izango da, 2025-2026 ikasturtea, baina kontratuaren iraupen osoa, luzapena barne, ezin da bi ikasturtetik gorakoa izan. | | El contrato podrá prorrogarse por otro periodo que se corresponderá con el curso escolar 2025-2026 sin que la duración total del contrato, incluida la prórroga, pueda exceder de dos cursos escolares. |
| Kontratazio-organoak erabakiko du kontratua luzatzea eta derrigorrezkoa izango da enpresariarentzako, baldin eta kontratuaren iraunaldia bukatu baino bi hilabete lehenago jakinarazten bada. | | La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para el/la empresario/a, siempre que su preaviso se produzca, al menos, con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato |
| **8. KLAUSULA. Kontratatzeko gaitasuna egiaztatzea** | | **CLÁUSULA 8. Acreditación de la aptitud para contratar** |
| Jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko zein juridikoek, espainolek zein atzerritarrek, aurkeztu ahal izango dituzte eskaintzak, baldin eta kontratatzeko debekuren bat ez badute eta beren kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa edo profesionala frogatzen badute. | | Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en prohibiciones de contratar, y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional. |
| 1. Enpresarien **jarduteko gaitasuna** honela egiaztatuko da: | | 1.La **capacidad de obrar** de los empresarios y las empresarias se acreditará: |
| a) **Pertsona juridikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna, eraketaren eskriturak edo agiriak, estatutuak edo fundazio-egintzaren agiria aurkeztuz egiaztatuko da. Agiri horietan bere jarduera zuzentzen duten arauak jasoko dira eta, balegokio, dagokion erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo dira, pertsona juridikoaren motaren arabera. | | a) De los empresarios y empresarias que fueren **personas jurídicas** mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate. |
| b) **Pertsona fisikoa** diren enpresarien jarduteko gaitasuna Nortasunaren Agiri Nazionalaren fotokopia aurkeztuz egiaztatuko da; halaber, Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan, dagokion epigrafean, alta emanda daudela egiaztatuko da. | | b) De los empresarios y empresarias que fueren **persona física** mediante fotocopia del Documento Nacional de Identidad y acreditación de estar dado de Alta en el Impuesto de Actividades Económicas en el epígrafe correspondiente. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| c) **Europar Batasuna osatzen duten estatuetako bateko nazionalitatea duten edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten Estatutuetako enpresari ez espainolen** jarduteko gaitasuna, ezarrita dauden Estatutuaren legeriarekin bat etorriz erregistroan egindako inskripzioarekin egiaztatuko da; edo aplikagarriak diren komunitateko xedapenen arabera, eta araudian jasotako terminoetan, egindako zinpeko aitorpenarekin eta egiaztagiriarekin. | | c) De los empresarios y empresarias **no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo** se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación. |
| d) **Atzerriko gainerako enpresariek** enpresa helbideratuta dagoen Estatuko Espainiako Bulego Diplomatiko Iraunkorrak edo Kontsuletxeko Bulegoak luzatutako txostenarekin egiaztatuko dute beraien jarduteko gaitasuna. | | d) **De los demás empresarios y empresarias extranjeros**, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa. |
| **2.** Enpresariek, **<u>kontratatzeko debekuren batean sartuta ez daudela</u>**, epaile-lekukotzaren edo ziurtagiri administratiboaren bidez egiaztatu ahalko dute, dagokionaren arabera. | | **2.** La prueba, por parte de los empresarios y empresarias, de la **<u>no concurrencia</u>** de alguna de las **<u>prohibiciones para contratar</u>**, podrá realizarse mediante testimonio judicial o certificación administrativa, según los casos. |
| Agintari eskudunak dokumentu hori luzatu ezin duenean, agintari administratiboaren, notario publikoaren edo erakunde profesional kualifikatuaren aurrean emandako erantzukizunpeko adierazpenarekin ordeztu ahal izango da. | | Cuando dicho documento no pueda ser expedido por la autoridad competente, podrá ser sustituido por una declaración responsable otorgada ante una autoridad administrativa, notario público u organismo profesional cualificado. |
| **2. <u>Enpresariaren kaudimena</u>:** | | **2. La <u>solvencia del/a empresario/a:</u>** |
| **2.1** Enpresarien **kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa** egiaztatzeko, *negozioen urteko bolumena aurkeztu behar da, edo, bestela, urteko negozioen bolumena, kontratuari dagokion eremuan. Azken hiru urteetako ekitaldi onenari dagokion negozio-bolumena izan behar du, enpresarien eraketa-daten edo jardueren hasiera-dataren arabera, eta kontratu honen prezioaren berdina edo handiagoko eskaintzak aurkezteko epeen arabera.* | | **2.1 La solvencia económica y financiera** del empresario/a deberá acreditarse mediante la presentación del *volumen anual de negocios, o bien volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiera el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario/a y de presentación de las ofertas por importe igual o superior al precio del contrato.* |
| Lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko negozio-bolumena Merkataritza Erregistroan onartu eta gordailututako urteko kontuen bidez egiaztatuko da, enpresaria erregistro horretan inskribatuta badago, eta, bestela, inskribatuta egon behar duen erregistro ofizialean gordailututako kontuen bidez. Merkataritza-erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresaburuek inbentario-liburuen eta merkataritza-erregistroak legeztatutako urteko kontuen bidez egiaztatuko dute urteko negozio-bolumena. | | El volumen anual de negocios se acreditará por medio de las cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si el empresario/a estuviera inscrito/a en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Los empresarios y las empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan
SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03
EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| **Ez da kaudimen-baldintza hori betetzen ez duen enpresarik onartuko.** | | **No será admitida ninguna empresa que no cumpla con este requisito de solvencia.** |
| **2.2 Enpresarien kaudimen teknikoa edo profesionala** ondorengoak aurkeztuz egiaztatuko da: | | **2.2** La **solvencia técnica o profesional** de los/as empresarios/as deberá acreditarse, mediante la presentación de: |
| *a) Azken hiru urteetan eskainitako zerbitzu edo egindako lan nagusien zerrenda, zehazki kontratu honen xede direnen berdinak edo antzekoak. Zehaztu behar dira horien zenbatekoa, data eta hartzailea (publikoa edo pribatua).* | | *a) Una relación de los principales servicios o trabajos realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del presente contrato en el curso de los tres últimos años, en la que se indique el importe, la fecha y el destinatario, público o privado de los mismos.* |
| *Eskainitako zerbitzuak edo egindako lanak organo eskudunak luzatutako edo onartutako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira hartzailea sektore publikoko erakundea denean; hartzailea subjektu pribatua denean hark luzatutako egiaztagiria edo, horrelakorik ez dagoenean, enpresariaren aitorpena aurkeztu beharko da, prestazioa egin dela egiaztatuko duten dokumentuekin batera.* | | *Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario/a acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo/a que acrediten la realización de la prestación.* |
| **Ez da CPV 85312320-8 kodeari (Aholkularitza zerbitzuak) dagokion 2 prestazio gauzatu izana egiaztatzen ez duen enpresarik onartuko, prestazio horren zenbatekoa kontratuaren batez besteko urtekoaren % 70ekoa edo handiagoa ez bada.** | | **No será admitida ninguna empresa que no acredite haber ejecutado 2 prestaciones correspondiente al código CPV 85312320-8 Servicios de asesoramiento, cuyo importe sea igual o superior al 70% de la anualidad media del contrato.** |
| *b) Kontratua burutzeaz arduratuko diren langileen titulazio akademikoak eta profesionalak, baita haien izenak eta prestakuntza profesionala ere.*<br><br>Horrela, eskaini beharreko zerbitzua eskaintzeko unibertsitate titulua duten eta gutxienez antzeko lan bat egin dituzten pertsonak izendatu beharko ditu enpresak. | | *b) Los nombres y la cualificación profesional, así como, las titulaciones académicas y profesionales del personal responsable de la ejecución del contrato.*<br><br>En ese sentido, la empresa deberá comprometerse a adscribir para la ejecución del contrato personas con titulación universitaria, que hayan realizado al menos un trabajo similar. |
| Legazpiko Udalak berak bete behar lituzkeen pareko baldintzak bermatu beharko dituzte zerbitzua emango duten langileek ere euskarazko gaitasunari dagokienez. Hori dela eta, eman beharreko zerbitzuen izaera kontuan izanik, euskarazko gaitasunari dagokionez **C1 euskara gaitasuna** egiaztatu beharko dute. | | El personal que preste el servicio deberá garantizar, en lo que a su competencia lingüística en euskera se refiere, unas condiciones similares a las que debería cumplir el propio Ayuntamiento de Legazpi. Por ello, dada la naturaleza de los servicios a prestar, deberán acreditar en cuanto al euskera el **nivel de competencia C1.** |
| Eskatutako euskara-gaitasuna dauka(te)la honela egiaztatu ahal izango da: | | La acreditación del conocimiento de euskera exigido podrá hacerse de alguna de las siguientes maneras: |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| 1. Zerbitzua eskainiko duten pertsonek Europako Erreferentzia Markoko **C1** gaitasuna dutela egiaztatuko duten tituluak aurkeztuta. | | 1. La presentación de documentos que acrediten que las personas que prestarán el servicio están en posesión del título que acredite su competencia **C1** del Marco Europeo de Referencia. |
| 2. Udal Euskaltegiko zuzendariak egingo dien froga gaindituta. | | 2. Mediante la realización de una prueba por parte de la directora del Euskaltegi Municipal. |
| Zentzu horretan, esleipendunak Udalari idatziz eman beharko dio kontratua burutzeko egingo dituen kontratazioen berri. | | En ese sentido, el adjudicatario/a deberá dar cuenta al Ayuntamiento, por escrito, de las contrataciones que realice durante la ejecución del contrato. |
| **Ez da kaudimen-baldintza hori betetzen ez duen enpresarik onartuko.** | | **No será admitida ninguna empresa que no cumpla con este requisito de solvencia.** |
| **3. Sektore Publikoko** Lizitatzaileen eta **Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean** izena emanda egoteak, bertan jasotakoaren arabera eta kontrako frogarik ezean, enpresarien gaitasun-baldintzak egiaztatuko ditu honako arloei dagokienez: nortasuna eta jarduteko gaitasuna, gaikuntza profesional edo enpresariala, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta tekniko edo profesionala, sailkapena eta jasotako gainerako inguruabarrak, eta bertan jaso beharreko kontratatzeko debekuak edo debekurik ez izana. | | **3.** La inscripción en el **Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público** acreditará a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, las condiciones de aptitud del/a empresario/a en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo. |
| | | |
| **9. KLAUSULA. Proposamenak eta dokumentazio administratiboa aurkeztea** | | **CLÁUSULA 9. Presentación de proposiciones y documentación administrativa** |
| **9.1 Aurretiko baldintzak** | | **9.1 Condiciones previas** |
| Proposamenak lizitazioa arautzen duten agirietan eta dokumentazioan aurreikusitakora egokituko dira. Eskaintzak aurkezteak, enpresariek aipatu klausulak edo baldintzak, salbuespenik gabe eta baldintzarik gabe, onartzen dituztela esan nahiko du. | | Las proposiciones deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario o empresaria del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna. |
| Erakunde lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahalko du eta proposamena bakarka aurkeztu badu ezingo du enpresa-batasun batekin beste bat aurkeztu edo ezingo du enpresa-batasun bat baino gehiagoetan ageri. Arau horiek hausteak bera ageri den eskaintza guztiak ez onartzea ekarriko du berekin. | | Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas. |
| | | |
| **9.2 Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea** | | **9.2 Lugar y plazo de presentación de ofertas** |
| **Lizitazioa bitarteko elektronikoen bitartez izapidetuko da**. | | **La presente licitación tiene carácter electrónico**. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan
SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03
EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| Lizitatzaileek ezinbestean bitarteko elektronikoak erabiliz prestatu eta aurkeztu behar dituzte euren eskaintzak Lizitazio Elektronikorako Plataformaren bidez: **www.contratacion.euskadi.eus**. Horrek esan nahi du: | | Los/as licitadores/as deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la Plataforma de Licitación Electrónica **www.contratacion.euskadi.eus**. Lo que supone: |
| • Lizitatzaileak modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak.<br>• Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa.<br>• Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa. | | • La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por el licitador o licitadora.<br>• La custodia electrónica de ofertas por el sistema.<br>• La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma. |
| Proposamenak, eta derrigor aurkeztu beharreko dokumentazioa, **hamabost (15) egun naturaleko** epean aurkeztuko dira, lizitazioaren iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratuko den biharamunetik kontatzen hasita. | | Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán, dentro del plazo de **15 días naturales** contados desde el día siguiente al de la publicación del anuncio de licitación del contrato en el perfil de contratante. |
| **Dokumentazioa, jakinarazpenak eta komunikazioak Agiri honen I. Eranskinean jasotakoaren arabera bidaliko dira.** | | **El envío de documentación, así como, las notificaciones y comunicaciones, se ajustará a lo recogido en el Anexo I de este Pliego.** |
| Proposamenak sekretuak izango dira eta horretarako, izaera hori bermatuko duten bitartekoak erabiliko dira lizitazio publikoa egin arte. | | Las proposiciones serán secretas y para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública. |
| **9.3 Lizitatzaileak informatzea** | | **9.3. Información a los/as licitadores/as** |
| Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 138. artikuluan jasotako informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar denean, Administrazio kontratatzaileak informazio hori, behinik behin, eskaintzak aurkezteko ezarritako epea bukatu baino sei egun lehenago eskaini beharko du, eskaera hori aipatu epea amaitu baino hamabi egun lehenago eskatu bada betiere. Eskaera hori lizitazioaren iragarkian aurreikusitako fax-zenbakian edo posta elektronikoaren helbidean egingo da. | | Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, al menos, seis días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una antelación mínima de doce días respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación. |
| **9.4 Proposamenen edukia** | | **9.4 Contenido de las proposiciones** |
| Lizitazioan parte hartzeko proposamenak **HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKOETAN** aurkeztuko dira. Proposamenak lizitatzaileak sinatuta egongo dira eta honako titulua jarriko da: «**Hezkuntza Mahaia dinamizatzeko eta kudeatzeko zerbitzuaren** kontratazioan lehiatzeko proposamena». Hauexek dira artxiboen izenak: | | Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en **TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS**, firmados por el licitador o licitadora, en los que se hará constar la leyenda «Proposición para licitar a la contratación del **servicio de dinamización y gestión de la Mesa de Educación**» La denominación de los archivos es la siguiente: |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| **— «A» Artxibo elektronikoa: Agiri administratiboak**<br>**— «B» Artxibo elektronikoa: Balio judizioaren mendeko irizpideen haztapenerako dokumentazioa.**<br>**— «C» Artxibo elektronikoa: Proposamen ekonomikoa eta automatikoki balora daitezkeen irizpideak.** | | **— Archivo electrónico «A»: Documentación Administrativa.**<br>**— Archivo electrónico «B»: Documentación cuya Ponderación Depende de un Juicio de Valor.**<br>**— Archivo electrónico «C»: Proposición Económica y criterios valorables automáticamente.** |
| Gutun-azal bakoitzean sartuko diren dokumentuak jatorrizkoak edo egiazkotutako kopiak izango dira, indarrean dagoen Legeriarekin bat etorriz.<br><br>Artxibo bakoitzean ondoko agiriak sartuko dira; agiri horiek zenbatu egingo dira eta zenbaki horien zerrenda ere sartuko da: | | Los documentos a incluir en cada sobre deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.<br><br>Dentro de cada archivo, se incluirán los siguientes documentos, así como una relación numerada de los mismos: |
| **«A» ARTXIBO ELEKTRONIKOA: AGIRI ADMINISTRATIBOAK** | | **ARCHIVO ELECTRÓNICO «A»: DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA.** |
| Hauek aurkeztuko dira:<br><br>**Pertsona lizitatzailearen Erantzukizunpeko Adierazpena**; bertan, Administrazioarekin kontratatzeko legez ezarrita dauden baldintzak betetzen dituela jasoko da. | | Deberá contener:<br><br>**Declaración Responsable del licitador o licitadora** indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración. |
| Erantzukizunpeko adierazpena agiri honetako **II. Eranskinean** jaso den ereduaren arabera aurkeztuko da. | | La declaración responsable se presentará conforme al modelo incluido en el **Anexo II** del presente pliego. |
| **«B» ARTXIBO ELEKTRONIKOA: BALIO-JUDIZIOEN BIDEZ HAZTATUKO DEN DOKUMENTAZIOA** | | **ARCHIVO ELECTRÓNICO «B»: DOCUMENTACIÓN PONDERABLE A TRAVÉS DE JUICIOS DE VALOR.** |
| Balio-judizioaren mendeko irizpideak baloratzeko beharrezkoak diren agiriak sartuko dira (10. klausula ikusi). | | Incluirá aquellos documentos que sean precisos para la valoración de los criterios que dependan de un juicio de valor (Ver cláusula 10). |
| **«C» ARTXIBO ELEKTRONIKOA: PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA AUTOMATIKOKI BALORA DAITEZKEEN IRIZPIDEAK** | | **ARCHIVO ELECTRÓNICO «C»: PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y CRITERIOS VALORABLES DE FORMA AUTOMÁTICA.** |
| Hauek sartuko dira:<br>**a) Proposamen ekonomikoa.**<br><br>**Ondoko ereduaren arabera aurkeztuko da**: | | Incluirá:<br>**a) Proposición económica.**<br><br>**Se presentará conforme al siguiente modelo:** |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan
SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03
EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| Izen-deiturak: _____, jakinarazpenetako helbidea: _____; IFZ:_____, Ordezkatzen duen entitatea: _____ IFZ: _____; Kontratatzailearen Profilean iragarri den eta prozedura irekia bidez _____ ____ zerbitzua emateko kontrataziorako espedientearen berri izan ondoren, kontratuaren oinarri den Agiria ezagutzen dudala eta osorik onartzen dudala adierazten dut. Lizitazioan parte hartzen dut eta kontratuaren helburua honako prezioan gauzatzeko konpromisoa hartzen dut: _____ euro, gehi BEZaren % _____ari dagozkion _____ euro.<br>Guztira: _____ euro, BEZ barne.<br><br>_____n, 2024ko .....ren .....(e)an.<br>Lizitatzailearen sinadura,<br><br>Sin.: _____.» | | « _____, con domicilio a efectos de notificaciones en _____, _____, n.º ___, con NIF n.º _____, en representación de la Entidad _____, con NIF n.º _____, enterado/a del expediente para la contratación del servicio de _____, por procedimiento abierto anunciado en el Perfil de contratante, hago constar que conozco el Pliego que sirve de base al contrato y lo acepto íntegramente, tomando parte de la licitación y comprometiéndome a llevar a cabo el objeto del contrato por el siguiente precio: _____ €, más_____ correspondientes al ___ % de IVA. Total:_____ € IVA incluido.<br><br>En _____, a __ de _____ de 2024.<br>Firma del licitador/a,<br><br>Fdo.: _____.» |
| **b) Prezioaz gain, era automatikoan kuantifikatu behar diren eskaintzaren gaineko agiriak** (10. klausula ikusi). | | **b) Documentos relativos a la oferta, distintos del precio, que se deban cuantificar de forma automática** (Ver cláusula 10). |
| **10. KLAUSULA. Esleipenerako irizpideak** | | **CLÁUSULA 10. Criterios de adjudicación** |
| Proposamenak baloratzeko eta eskaintza hoberena zein den zehazteko, kalitatearen eta prezioaren arteko erlazioa oinarri hartu eta esleipenerako irizpide anitzak hartuko dira kontuan: | | Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio: |
| - Eskaintza ekonomikoa. 50 puntura arte.<br>- Proposamen teknikoa. 45 puntura arte.<br>- Berdintasunaren inguruan langileei formakuntza. 5 puntura arte. | | - Oferta económica. Hasta 50 puntos.<br>- Propuesta Técnica. Hasta 45 puntos.<br>- Formación del personal en igualdad de género. Hasta 5 puntos. |
| **AUTOMATIKOKI KUANTIFIKA DAITEZKEEN IRIZPIDEAK** | | **CRITERIOS CUANTIFICABLES AUTOMÁTICAMENTE** |
| **1. Eskaintza ekonomikoa: 50 puntura arte.** | | **1. Oferta económica: hasta 50 puntos.** |
| Puntuak ondoko formula erabiliz banatuko dira: Puntuazioa = puntuazio handiena x eskaintza onena/kasuan kasuko eskaintza. | | Los puntos se repartirán aplicando la siguiente fórmula: Puntuación= puntuación máxima x mejor oferta/oferta considerada. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| **2. Berdintasunaren inguruan langileei formakuntza. 5 puntura arte.** | | **2. Formación del personal en igualdad de género. Hasta 5 puntos.** |
| Zerbitzua emango duten langileei berdintasunaren inguruan formakuntza emateko konpromisoa.<br><br>5 orduko formazioarengatik 2,5 puntu emango dira.<br><br>Konpromisoa hartzen duen lizitatzaileari gehienez 5 puntu emango zaizkio.<br><br>**Egingo diren prestakuntza-ekintzak eta kronograma zehaztu beharko dira.** | | Compromiso de impartir formación en igualdad de género al personal que vaya a prestar el servicio.<br><br>Por cada 5 horas de formación se darán 2,5 puntos.<br><br>A la licitadora que asuma dicho compromiso se le otorgarán como máximo 5 puntos.<br><br>**Se deberán especificar las acciones formativas a realizar y el cronograma de realización de las mismas.** |
| **BALIO-JUDIZIOAREN MENDEKO HAZTAPENAREN ARABERAKO IRIZPIDEAK:** | | **CRITERIOS CUYA PONDERACIÓN DEPENDA DE JUICIOS DE VALOR** |
| **Zerbitzuaren proposamen teknikoa: 45 puntura arte**.<br>Lizitatzaileak proposamen teknikoa aurkeztu beharko du, jarraian azaltzen diren azpiatal guztiak jasoko dituena:<br>- Helburuak, prozesua, metodologia eta kronograma: 20 puntura arte.<br>- Hezkuntza mahaiaren dinamizazioaren definizioa. 8 puntura arte.<br>- Talde eragilearen funtzionamenduaren definizioa. 3 puntura arte.<br>- Sor daitezkeen erronken eta beharren arabera, proposatzen diren lanketa gehigarriak: 12 puntura arte.<br>- Komunikazio-planaren garapenean nola lagunduko den definitzea: 2 puntura arte. | | **Propuesta técnica del servicio: hasta 45 puntos.**<br><br>La licitadora deberá presentar la propuesta técnica con los subapartados que se exponen a continuación:<br>- Objetivos, proceso, metodología y cronograma: hasta 20 puntos.<br>- Definición de la dinamización de la Mesa de Educación: hasta 8 puntos.<br>- Definición del funcionamiento del Grupo Motor: hasta 3 puntos.<br>- Propuesta de trabajos adicionales a realizar en función de los posibles retos y necesidades que pudieran surgir: hasta 12 puntos.<br>- Definición de la colaboración en el desarrollo del plan de comunicación: hasta 2 puntos. |
| Proposamenak honako **ezaugarri zein mugak** izango ditu:<br>DIN A4 formatuko gutxi gorabehera 15 orrialde izango ditu (azala, aurkibidea eta eranskinak aparte). Arial 10, tartean 1,15. | | La propuesta tendrá las siguientes **características y limitaciones:**<br>Tendrá una extensión aproximada de 15 páginas (portada, índice y anexos aparte) en formato DIN A4. Arial 10, intervalo 1,15. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| **Aipatu irizpideen (B fitxategi elektronikoa) puntuazio OSOAREN %50 lortzen ez duten proposamenak kanpoan gelditu dira, eta, horren ondorioz, ez zaie beren C fitxategi elektronikoa irekiko.** | | **Quedarán excluidas aquellas propuestas que no alcancen el 50% de la puntuación TOTAL de los citados criterios (fichero electrónico B) y, en consecuencia, no se abrirá su fichero electrónico C.** |
| **11. KLAUSULA. Aldaerak onartzea** | | **CLÁUSULA 11. Admisibilidad de variantes** |
| Ez dira aldaerak onartuko. | | No se admiten variantes. |
| **12. KLAUSULA. Behereegi jotako eskaintzak** | | **CLÁUSULA 12. Ofertas anormalmente bajas** |
| Eskaintzak baloratzeko irizpideetan ezarritako parametroak aplikatu ondoren, horietako bat anormala izan daitekeela antzemanez gero, hiru (3) eguneko epea emango zaie lizitatzaileei eskaintza horiek, baldintza horietan gauzatzea ahalbidetuko dizkieten egoerak behar bezala justifika ditzaten. Hori guztia, Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora egokitzen dituen azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 149.4 artikuluan zehaztutako irizpideen arabera. | | Cuando en aplicación de los parámetros establecidos en los criterios de valoración de las ofertas, alguna de ellas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a los licitadores/as afectados un plazo de 3 días para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014. |
| Eskaintzen izaera anormala ondorengo parametroen arabera antzemango da:<br>- Aurkeztutako eskaintza ekonomikoa lizitazioaren aurrekontu-oinarria portzentajezko 11 unitate baino gehiago beheratzen badu. | | El carácter anormal de las ofertas se apreciará en función de los siguientes parámetros:<br><br>- Cuando sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 11 unidades porcentuales. |
| Justifikazioak jaso ondoren, Mahaiak txosten teknikoa eskatuko du. Txosten hori, gehienean, baldintza teknikoen agiria, proiektua edo kontratuaren azterketa ekonomikoa, edo horiek guztiak, egin dituen funtzionarioak idatziko du. Bertan, eskaintza bere horretan mantentzeko lizitatzaileak eman dituen arrazoiak aztertuko ditu zehatz-mehatz. | | Recibidas las justificaciones, la Mesa solicitará un informe técnico -generalmente al funcionario/a que haya realizado el pliego de prescripciones técnicas, el proyecto o el estudio económico del contrato, o a todos/as en conjunto- que analice detalladamente las motivaciones que haya argumentado el licitador/a para poder mantener su oferta. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| Edozelan ere, ez dira beheregi jotako eskaintzak onartuko, baldin eta azpi-kontratazioaren gaineko araudia urratzen dutela edo ingurumen, gizarte edo lan arloan (indarrean dauden sektoreko lan-hitzarmenak barne), nazio nahiz nazioarte mailan, aplikagarriak diren obligazioak betetzen ez dituztela egiaztatzen bada. | | En todo caso, se rechazarán las ofertas si se comprueba que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes. |
| Ez proportzionaltzat jotako eskaintza aurkeztu duten kontratisten arrazoiak eta horiek aztertu dituen udal teknikariaren txostena ikusi ondoren, Kontratazio Mahaiak, arrazoiak emanez, eskaintza onartzea edo kanporatzea proposatuko dio kontratazio organoari. Eskaintzak baloratzean ez dira anormaltzat jotako proposamenak sartuko, harik eta Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora egokitzen dituen azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen9/2017 Legearen 149. artikuluan ezarritako prozedura jarraitu arte; hau da, eskaintzaren bideragarritasuna justifikatuko ez den arte. | | A la vista de las justificaciones de los/as contratistas cuya oferta haya sido clasificada como desproporcionada y del informe técnico municipal que las analice, la Mesa de Contratación, propondrá al órgano de contratación motivadamente la admisión de la oferta o su exclusión. En la valoración de las ofertas no se incluirán las proposiciones declaradas desproporcionadas o anormales hasta tanto no se hubiera seguido el procedimiento establecido en el art. 149 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de y, en su caso, resultara justificada la viabilidad de la oferta. |
| **13. KLAUSULA. Esleitzeko lehentasunak berdinketa emanez gero** | | **CLÁUSULA 13. Preferencias de adjudicación en caso de empates** |
| | | |
| Ezarritako balorazio-irizpide guztien haztapena egin ondoren bi edo eskaintza gehiagoen artean puntuazio-berdinketa emanez gero, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 147.2 artikuluan aurreikusitako irizpideak erabiliko dira berdinketa hausteko. | | Cuando tras efectuar la ponderación de todos los criterios de valoración establecidos se produzca un empate en la puntuación otorgada a dos o más ofertas, se utilizarán los criterios previstos en el artículo 147.2 de la LCSP para resolver dicha igualdad. |
| Atal honetan jasotako berdinketa hausteko irizpideen egiaztagiriak berdinketa emango den unean aurkeztuko dituzte lizitatzaileek eta ez hori baino lehen. | | La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere el presente apartado será aportada por los licitadores y licitadoras en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| 14. KLAUSULA. Kontratazio-mahaia | | CLÁUSULA 14. Mesa de Contratación |
|---|---|---|
| Mahaiburua: Edurne Matias, Hezkuntza zerbitzuko zinegotzia.<br><br>Mahaikideak:<br>Isabel Sanz Guruciaga, Hezkuntza eta Gazteria teknikaria<br>Iñaki Gastañares, udal idazkaria.<br>Fernando Arakama, udal kontu-hartzailea.<br>Ainhoa Urruela, Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria.<br>Edurne Gonzalez, Legazpiko EH Bildu taldeko zinegotzia.<br><br>Idazkaria: Nerea Ruiz de Azua, Administraria. | | Presidenta: Edurne Matias, Concejala del servicio de Educación.<br><br>Vocales:<br>Isabel Sanz, Técnica de Educación y Juventud.<br>Iñaki Gastañares, Secretario Municipal.<br>Fernando Arakama, Interventor Municipal.<br>Ainhoa Urruela, Técnica de RRHH y Contratación.<br>Edurne Gonzalez, Concejala de Legazpiko EH Bildu.<br><br>Secretaria: Nerea Ruiz de Azua, Administrativa. |
| | | |
| **15. KLAUSULA. Proposamenak irekitzea** | | **CLÁUSULA 15. Apertura de proposiciones** |
| Kontratazio-mahaiak «A» artxibo elektronikoa irekiko du eta bertan dauden agiri administratiboak kalifikatuko ditu.<br><br>Beharrezkoa balitz, Mahaiak gehienez ere hiru egun naturaleko epea emango du, lizitatzaileak aurkeztutako dokumentazioan antzeman diren eta konpon daitezkeen akats edo egin ezak zuzentzeko. | | La Mesa de Contratación procederá a la apertura de los archivos electrónicos «A» y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos.<br><br>Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días naturales para que la parte licitadora corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada. |
| Ondoren, balio-judizioaren mendeko haztapenaren araberako irizpideak dituen «B» artxibo elektronikoa irekiko eta aztertuko du. | | Posteriormente, procederá a la apertura y examen del archivo electrónico «B», que contiene los criterios cuya ponderación dependen de un juicio de valor. |
| Proposamen horiek irakurri ondoren, Mahaiak beharrezkotzat joko dituen behar adina txosten tekniko eskatu ahalko du, aipatu proposamenak Agiri honetan ezarritako irizpideen eta haztapenen arabera baloratu ahal izateko. | | Tras la lectura de dichas proposiciones, la Mesa podrá solicitar cuantos informes técnicos considere precisos, para la valoración de las mismas con arreglo a los criterios y a las ponderaciones establecidas en este Pliego. |
| | | |
| **16. KLAUSULA. «C» artxibo elektronikoa irekitzea** | | **CLÁUSULA 16. Apertura del archivo electrónico «C»** |
| Kontratazio-mahaia berriro bilduta, balio-judizioaren mendeko irizpideei emandako haztapena emango du ezagutzera. Segidan, «C» artxibo elektronikoa irekiko da. | | Reunida de nuevo la Mesa de Contratación, se dará a conocer la ponderación asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor. A continuación, se procederá a la apertura del archivo electrónico «C». |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| Balio-judizioaren mendeko haztapeneko irizpideen («B») balorazioa eta haztapen automatikoko irizpideen («C») balorazioa ikusi ondoren, Kontratazio-mahaiak kontratuaren esleipenduna proposatuko du. | | A la vista de la valoración de los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor («B») y de los criterios cuya ponderación es automática («C»), la Mesa de Contratación propondrá al adjudicatario/a del contrato. |
| **17. KLAUSULA. Agiriak eskatzea** | | **CLÁUSULA 17. Requerimiento de documentación** |
| Kontratazio-organoak eskaintza hoberena aurkeztu duen lizitatzaileari honako eskaera egingo dio: eskakizuna jasoko duen biharamunetik kontatzen hasita hamar egun baliodunen epean, Europako Parlamentu eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora egokitzen dituen azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 140.1 artikuluan jasotzen diren aurretiko baldintzak betetzen dituela justifikatuko duten agiriak aurkez ditzala eta horretarako hamar laneguneko epea izango du, eskakizuna jaso eta biharamunetik kontatzen hasita. | | El órgano de contratación requerirá a la parte licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos a que hace referencia el artículo 140.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, en concreto: |
| a) Eskaintzailea **pertsona juridikoa** denean, eratze- edo aldaketa-eskritura aurkeztuko du, behar bezala inskribaturik Merkataritza Erregistroan eta identifikazio fiskaleko zenbakia jarriko da, inskripzioa derrigorrezkoa baldin badu aplikatu behar zaion merkataritzako legeriaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lehiatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. | | a) Cuando el licitador o licitadora sea una **persona jurídica**, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. |
| Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan, dagokion epigrafean, Alta emanda dagoenaren ziurtagiria.<br><br>Modu berean, parte hartzailearen edo haren ordezkariaren nortasun-agiriaren fotokopia. Gainera, beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu, notario-ahalordea aurkeztuko da eta erakunde honek askietsiko du kartazal horretan aurkeztutako agirien sailkapen-prozesuan. | | Acreditación de estar dado/a de Alta en el Impuesto de Actividades Económicas en el epígrafe correspondiente.<br><br>Así mismo, fotocopia del Documento Nacional de Identidad del/a participante o su representante. Además, en el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, poder notarial, el cual será bastanteado por esta entidad en el proceso de calificación de la documentación aportada en este sobre. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| b) **Pertsona fisikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna Nortasunaren Agiri Nazionalaren fotokopia aurkeztuz egiaztatuko da; halaber, Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan, dagokion epigrafean, alta emanda daudela egiaztatuko da. | | b) Los empresarios o las empresarias que fueren **personas físicas,** fotocopia del Documento Nacional de Identidad y acreditación de estar dados/as de Alta en el Impuesto de Actividades Económicas en el epígrafe correspondiente. |
| c) Alegatutako kaudimen ekonomikoaren, teknikoaren eta profesionalaren irizpideen egiaztapena. | | c) Acreditación de los criterios de solvencia económica, técnica y profesional alegados. |
| d) Indarrean dauden xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak beteta dituela adieraziko duten ziurtagiriak. | | d) Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes. |
| e) Dagokionean, 76.2. artikuluak dioenaren arabera, kontratua burutzeko jartzera konprometitu den baliabideak benetan dituela egiaztatuko duen agiria. | | e) En su caso, disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2. |
| f) Dagokionean, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 75.2 artikuluan jasotzen den konpromisoa. | | f) En su caso, compromiso al que se refiere el artículo 75.2 de la LCSP. |
| g) Bidezkoa den behin betiko bermea jarri izana egiaztatuko duen agiria. | | g) Documentación acreditativa de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente. |
| h) Adin txikikoen babes juridikoaren 1/1996 Lege Organikoaren 13.5 artikuluan ezarritakoaren arabera, esleipendunak kontratua gauzatzeaz arduratuko direnen **sexu delitugileen Erregistro Zentralaren ezezko ziurtagiriak** aurkeztu beharko ditu. | | h) De conformidad con lo establecido en el artículo 13.5 de la LO 1/1996, de protección jurídica del menor, la parte adjudicataria, deberá presentar **certificación negativa del Registro Central de delincuentes sexuales del personal responsable de la ejecución del contrato.** |
| i) Zerbitzua prestatuko duten pertsonek Europako Erreferentzia Markoaren **C1** gaitasuna egiaztatuko duen titulua dutela egiaztatuko dituzten agiriak edo, horiek izan ezean, Udal Euskaltegiko zuzendariarekin egindako froga gainditu izana egiaztatuko duen agiria. | | i) Los documentos que acrediten que la persona que prestará el servicio está en posesión del título que acredite su competencia **C1** del Marco Europeo de Referencia o, en su defecto, acreditación de haber superado la correspondiente prueba realizada por parte de la directora del Euskaltegi Municipal. |
| e) Datuen babesari dagokionez: zerbitzariak non kokatuko diren eta horiei lotutako zerbitzuak nondik emango diren adierazten duen adierazpena. Enpresa esleipendunak kontratua formalizatu aurretik aurkeztu beharko du adierazpen hori. Era berean, kontratuaren bizitzan zehar adierazpenean jasotako datuetan gertatzen den edozein aldaketa jakinarazi beharko du. | | e) **En relación a la protección de datos**: declaración en la que ponga de manifiesto dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos. La empresa adjudicataria deberá presentar la declaración con anterioridad a la formalización del contrato. Así mismo, deberá comunicar cualquier cambio que se produzca en los datos recogidos en la declaración a lo largo de la vida del contrato. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| Esandako epean eskatutakoa behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak eskaintza erretiratu egin duela ulertuko da; ondorioz zigor moduan lizitazioaren aurrekontu-oinarriaren, BEZ kanpo, ehuneko 3a exijitu ahalko zaio eta zenbateko hori behin-behineko bermera jota gauzatuko da, berme hori eratuta egongo balitz. | | De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la parte licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido. |
| Aurreko lerraldian jasotako kasuan, dokumentazio berdina eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatuta geratu diren ordena jarraituz. | | En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación al licitador o licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas. |
| | | |
| **18. KLAUSULA. Behin betiko bermea** | | **CLÁUSULA 18. Garantía definitiva** |
| Eskaintzarik hoberena aurkeztu duen lizitatzaileak, eskainitako azken prezioaren % 5eko bermea jarri duela egiaztatu beharko du, Balio Erantsiaren gaineko Zerga kanpo. | | La parte licitadora que hubiera presentado la mejor oferta deberá acreditar la constitución de la garantía de un 5% del precio final ofertado, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. |
| Berme hori ondoren zehaztuko den moduan eman ahal izango da: | | Esta garantía podrá prestarse en alguna de las siguientes formas: |
| a) Eskudirutan edo baloreetan, edozelan ere Zor Publikoarenak izango direnetan, kasu bietan, beti ere, Lege honen garapen-arauetan ezarritako baldintzak betez. Eskudirua eta baloreen ibilgetze-egiaztagiriak Gordailuen Kutxa Orokorrean gordeko dira, edo Ekonomia eta Ogasun Ordezkaritzako sukurtsaletan, edo Kutxetan, edo ondorioak sortu behar dituen herri erakunde kontratatzailean edo Autonomia Erkidegoaren establezimendu publikoetan. Halaber, berme hori Lege honen garapen-arauek ezarriko dituen baldintzetan eta eran ezarriko da, atzerrian egingo diren kontratuetarako ezarritakoaren kalterik gabe. | | a) En efectivo o en valores, que en todo caso serán de Deuda Pública, con sujeción, en cada caso, a las condiciones establecidas en las normas de desarrollo de esta Ley. El efectivo y los certificados de inmovilización de los valores anotados se depositarán en la Caja General de Depósitos o en sus sucursales encuadradas en las Delegaciones de Economía y Hacienda, o en las Cajas o establecimientos públicos equivalentes de las Comunidades Autónomas o Entidades locales contratantes ante las que deban surtir efectos, en la forma y con las condiciones que las normas de desarrollo de esta Ley establezcan, sin perjuicio de lo dispuesto para los contratos que se celebren en el extranjero. |
| b) Abala aurkeztuz. Abal hori Espainian eragiketak egiteko baimena duen banketxeak, aurrezki-kutxak, kreditu-kooperatibak, kredituko erakunde finantzarioak eta elkarren bermerako sozietateak emandakoa izango da. Azkenik, Lege honen garapen-arauetan ezarritako baldintzetan eta eran ezarriko da. Abala aurreko a) hizkian zehaztutako establezimenduetan ezarriko da. | | b) Mediante aval, prestado en la forma y condiciones que establezcan las normas de desarrollo de esta Ley, por alguno de los bancos, cajas de ahorros, cooperativas de crédito, establecimientos financieros de crédito y sociedades de garantía recíproca autorizadas para operar en España, que deberá depositarse en los establecimientos señalados en la letra a) anterior. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| c) Kauzio-aseguruaren kontratua aurkeztuz. Aipatu kontratua arloan eragiketak egiteko baimena duen aseguru/etxe batekin egingo da eta, beti ere, Lege honen garapen-arauetan ezarritako baldintzetan eta eran. Aseguruaren egiaztagiria aurreko a) hizkian zehaztutako establezimenduetan aurkeztu beharko da. | | c) Mediante contrato de seguro de caución, celebrado en la forma y condiciones que las normas de desarrollo de esta Ley establezcan, con una entidad aseguradora autorizada para operar en el ramo. El certificado del seguro deberá entregarse en los establecimientos señalados en la letra a) anterior. |
| Bermea ez da itzuliko edo kitatuko berme-epea amaitu arte eta kontratua behar bezala bete arte. | | La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato. |
| Berme horrek, Europako Parlamentu eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora egokitzen dituen azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 110. artikuluan jasotako kontzeptuei erantzungo die eta, kontratua amaitu eta [urtebete/6 hilabete] igaro eta gero, kontratistari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik onarpen formala eta kitapena egin ez badira, aipatu 110. artikuluan jasotako erantzukizunak argitu ondoren bermea itzuli edo baliogabetu egingo da, gehiago luzatu gabe. | | Esta garantía responderá a los conceptos incluidos en el artículo 110 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, y transcurrido *[un año/6 meses]* desde la fecha de terminación del contrato, sin que la recepción formal y la liquidación hubiesen tenido lugar por causas no imputables al contratista, se procederá, sin más demora, a su devolución o cancelación una vez depuradas las responsabilidades a que se refiere el citado artículo 110. |
| Bermea eratu izana baliabide elektronikoak erabilita egiaztatu ahalko da. | | La acreditación de la constitución de la garantía podrá hacerse mediante medios electrónicos. |
| **19. KLAUSULA. Kontratua esleitzea** | | **CLÁUSULA 19. Adjudicación del contrato** |
| Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organoak kontratua esleitu beharko du eta, horretarako, dokumentazioa jasoko den biharamunetik kontatzen hasita bost egun baliodunen epea izango du. | | Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación. |
| Ezingo da lizitazio bat hutsik utzi, agirian jasotako irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamen bat baldin badago. | | En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exista alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego. |
| Esleipena arrazoitua izango da eta hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie eta, aldi berean, kontratatzailearen profila argitaratuko da 15 eguneko epean. | | La adjudicación deberá ser motivada y se notificará a los/as candidatos/as o licitadores/as, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días. |
| Esleipena egiteko gehieneko epea 2 hilabetekoa izango da, proposamenak irekitzeko lehen ekitaldiaren egunetik kontatzen hasita. | | El plazo máximo para efectuar la adjudicación será de 2 meses a contar desde el primer acto de apertura de las proposiciones. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| 20. KLAUSULA. Kontratua formalizatzea | | CLÁUSULA 20. Formalización del contrato |
|---|---|---|
| Kontratua formalizatzerakoan burutuko da. | | El contrato se perfeccionará con su formalización. |
| Kontratistak kontratua eskritura publikoan jasotzea eska dezake; kasu horretan, bere kontura joango dira sortuko diren gastuak. | | El contratista o la contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. |
| Esleipendunari leporatutako arrazoiengatik kontratua esandako epearen barruan formalizatzen ez bada, lizitazioaren aurrekontu-oinarriaren ehuneko 3a exijituko zaio, BEZ barne, zigor gisa. Zenbateko hori, lehenbizi, behin betiko bermera jota ordainduko da, berme hori eratuta egonez gero. | | Cuando por causas imputables a la parte adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido. |
| Kontratuaren formalizazioa eta dagokion kontratua argitaratu egingo dira, kontratazioa kontratatzailearen profilean jaso eta hamabost egun baino luzeagoa izango ez den epean. | | La formalización del contrato se publicará, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante. |
| | | |
| **21. KLAUSULA. Kontratua betetzeko baldintza bereziak** | | **CLÁUSULA 21. Condiciones especiales de ejecución del contrato** |
| Esleipendunak hainbat obligazio bete beharko ditu zerbitzua prestatzean. Horrela, adostutako jarraitasunarekin eskaini behar du zerbitzua eta partikularrek zerbitzua ezarritako baldintzetan jasotzeko duten eskubidea bermatuko du; zerbitzuaren ordena ona zainduko du; zerbitzua eskaintzeak eskatzen dituen eginbeharren ondorioz hirugarrenei sortuko zaizkien kalte-galerak ordainduko ditu, Administrazioari leporatutako kausen ondorioz sortu direnean izan ezik. Modu berean, Administrazioak nahitaezko polizia-aginpideak izango ditu zerbitzuaren martxa ona ziurtatzeko. | | La parte adjudicataria estará sujeta a las obligaciones de prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas; de cuidar del buen orden del servicio; de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, con la salvedad de aquellos que sean producidos por causas imputables a la Administración. Así mismo, la Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha del servicio. |
| **Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 202. artikuluan ezarritakoaren arabera, *kontratua betetzeko ondorengo baldintza bereziak* ezartzen dira:** | | **Se establecen las siguientes *condiciones especiales de ejecución del contrato*, de acuerdo con lo establecido en el artículo 202 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público:** |
| **21.1. <u>Kontratua burutu ahal izateko, lan-alorreko baldintza berezi hauek bete beharko dira derrigorrez</u>:** | | **21.1. <u>Para la ejecución de este contrato se exigen las siguientes condiciones especiales de ejecución de carácter laboral:</u>** |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| 1. Kontratu honen xede diren obretan kontratatutako langileei dagokienez, esleipendunak lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higienearen arloan indarrean dauden legezko xedapenak bete behar ditu. Administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek betetzen ez badira. | | 1. La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, con respecto al personal que emplee en este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento |
| 2. Lizitatzaileek, esleipendun suertatuz gero, kontratuaren helburu den jarduera burutuko duten langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa zein den adierazi beharko dute; modu berean, behin kontratua esleitu eta gero, lizitatzaileek langileei benetan aplikatuko zaizkien lan-baldintzei buruz eskatuko zaien informazio guztia eman beharko dute. | | 2. Los licitadores o licitadoras deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato en el caso de resultar adjudicatarios/as, así mismo, tienen la obligación de facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras. |
| 3. Esleipendunak, kontratua gauzatuko den denbora guztian, hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du, betiere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, soldata hura baino txikiagoa izan. | | 3. El adjudicatario o adjudicataria deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel. |
| 4. Kontratuaren xede den zerbitzua eskainiko duten langileei aplikatu zaien Hitzarmen kolektiboari buruzko informazioa esleipen-ebazpenean jasoko da eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da. | | 4. La información sobre el convenio colectivo aplicable a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante. |
| 5. Lizitatzaileek lizitazio-, esleitze- eta gauzatze-prozesuen ondorioz (eta prozesu horiek bukatu arte) sortzen diren datu guztiei, gardentasun instituzionala emango dietela onartu behar dute borondatez. | | 5. Los licitadores o licitadoras se comprometen voluntariamente a dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución hasta su finalización. |
| **21.2. <u>Kontratu hau gauzatzeko, derrigorrez bete beharko dira ondorengo baldintza berezi hauek, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunari dagokionez</u>:** | | **21.2. <u>Para la ejecución de este contrato se exigen las siguientes condiciones especiales en relación a la igualdad de mujeres y hombres:</u>** |
| 1. Esleipendunak kontuan hartuko du genero ikuspegia kontratua gauzatzean sortuko diren txosten, idatzi, datu-bilketa, estatistika, … guztietan; halaber, hizkuntza eta irudi ez sexistak erabiliko ditu sortuko diren dokumentu eta euskarri guztietan. | | 1. La entidad contratista tendrá en cuenta la perspectiva de género en todos los informes, escritos, recogida de datos, estadísticas, etc. que se deriven de la ejecución del contrato, realizando un uso no sexista de todo tipo de lenguaje e imágenes en los documentos y soportes que se produzcan. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| 2. Dokumentuetan, publizitatean, irudian edo materialetan hizkuntzaren ez sexista erabiliko da eta emakumeen edo estereotipo sexisten irudi diskriminatzailea erabiltzea saihestuko da. Halaber, balio hauek sustatuko dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, ordezkaritza orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero-rolen eta -identitateen aniztasuna. | | 2. Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género. |
| 3. Azken faktura aurkeztu aurretik, adjudikazio-hartzaileak, memoria bat aurkeztuko du, non azalduko duen exekuzioak berdintasunean izandako inpaktua (izan badu), bai eta onuradun, erabiltzaile zein zerbitzua eman duten langileen datuak ere sexuaren arabera bereizita. | | 3. Antes de la presentación de la factura final, la adjudicataria presentará una memoria en la que se describa el impacto generado por la ejecución (si lo hubiere) en cuanto a la igualdad, así como los datos de las personas beneficiarias o usuarias y del personal que ha prestado el servicio, diferenciados por sexos. |
| 4. Berdintasun arloan formakuntzagatik lizitazio prozesuan enpresak puntuak lortuz gero, langileen formakuntza bermatu beharko da kontratazio osoan. Horretarako, adjudikazio hartzailearen kontratuari atxikitzen zaizkien pertsona berrien berdintasunaren arloko prestakuntzaren diploma edo ziurtagiri akademikoa aurkeztuko da. | | 4. En el caso de que la empresa obtenga puntos en el proceso de licitación por la formación en materia de igualdad, se deberá garantizar la formación del personal trabajador durante toda la contratación. Para ello, en el caso de que se adscriban nuevas personas al contrato de la adjudicataria, se presentará su diploma o certificado académico de formación en materia de igualdad. |
| **21.3. <u>Kontratua gauzatzean, enpresa esleipendunak ondorengo baldintza bereziak bete beharko ditu, hizkuntza arloan:</u>** | | **21.3. <u>La empresa contratista deberá de cumplir las siguientes condiciones especiales de ejecución, en materia lingüística:</u>** |
| Kontratua hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidearen mende dago. Aipatu ofizialtasun bikoitza Euskal Autonomia Erkidegoko Estatutuaren 6. artikuluan jasotzen da eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak eta hura garatzen duen araudiak arautzen du; besteak beste, Legazpiko udalerrian hizkuntza ofizialen erabilera arautzeko 2010ean onartutako udal ordenantza. | | El presente contrato está sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido en el artículo 6 del Estatuto de Autonomía del País Vasco y regulado en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y en sus normas de desarrollo, entre otras, la Ordenanza municipal reguladora del uso de las lenguas oficiales en el municipio de Legazpi, aprobada por el Ayuntamiento en 2010. |
| Halaber, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legean eta Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuan xedatutakoa beteko da. | | Asimismo, se estará a lo dispuesto en la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y en el Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las entidades locales de Euskadi. |
| Euskararen erabilerari dagokionez, administrazioari eskatzen zaizkion hizkuntza baldintza berberetan erantzungo zaie erabiltzaileei eta herritarrei. Kasu guztietan herritarren hizkuntza-eskubideak bermatuko dira. | | En cuanto al uso del euskera, se atenderá y responderá a las personas usuarias y a la ciudadanía en las mismas condiciones lingüísticas que se exigen a la Administración. En todos los casos se garantizarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía. |
| Enpresa esleipendunak Administrazioaren hizkuntza-araudiaren arabera jardungo du kontratuaren xede diren jarduera guztietan; hala, | | La empresa adjudicataria actuará conforme a la normativa lingüística de la Administración en todas las actividades objeto del contrato; así, siendo el euskera la |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| euskara izanik administrazio honen lan hizkuntza, enpresak administrazioarekin izango dituen ahozko harremanak euskaraz izango dira. Idatzizko harremanak (kontratuak, fakturak, txostenak, bilerak, kontsultak) euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz izango dira | | lengua de trabajo de esta administración, las relaciones orales de la empresa con la Administración serán en euskera. En cuanto a las relaciones escritas (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas …), serán en euskera o en euskera y castellano. |
| Hizkuntza-eskakizunen betetze-mailaren jarraipena: | | Seguimiento del cumplimiento de los requisitos lingüísticos: |
| Zerbitzua kontratatzea sustatzen duen administrazio-unitateak berak egingo du ezarritako hizkuntza-eskakizunak betetzen direla egiaztatzeko jarraipena, gainerako eskakizunen modu eta epe berean. | | La propia unidad administrativa promotora de la contratación del servicio realizará el seguimiento del cumplimiento de los requisitos lingüísticos establecidos, en la misma forma y plazos que el resto de requisitos. |
| Paisaia linguistikoa: Errotulazioak, abisuak, seinaleak eta gainerako komunikazioak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, euskarari lehentasuna emanez. Beharrezkoa denean, piktogramak erabiliko<br>dira mezu ulergarriagoak zabaltzeko. | | Paisaje lingüístico: las rotulaciones, avisos, señales y demás comunicaciones serán euskera o en euskera y castellano, dando prioridad al euskera. Cuando sea necesario, se utilizarán pictogramas para difundir mensajes más comprensibles. |
| Oro har, irizpide hauek jarraituko dira: | | Con carácter general, se seguirán los siguientes criterios: |
| Udalarekiko eta beste eragileekiko harremanak (ahoz zein idatziz) euskaraz izango dira ahal den neurrian. Eta prozesuaren inguruko azken txostena ere euskaraz izango da. | | - Las relaciones con el Ayuntamiento y otros agentes, tanto oralmente como por escrito, se realizarán en euskera. Y el informe final sobre el proceso también será en euskera. |
| Talde eragilea eta hezkuntza mahaia dinamizatzeko orduan, euskararen erabilera bultzatuko da eta euskara ulertzen duten guztiekiko harremanak euskaraz izango dira, bai ahoz eta bai idatziz. | | - A la hora de dinamizar el Grupo Motor y la Mesa de Educación, se potenciará el uso del euskera y las relaciones con todas las personas que lo entiendan serán en euskera, tanto oralmente como por escrito. |
| Ahozkoari dagokionez, oro har lehen hitzak beti euskaraz izango dira eta jarrera proaktiboa izango da; hau da, mezu hartzaileak euskara ulertzen badu euskaraz jarraitzeko gonbita egingo zaio (“ahobizi” jarrera). | | En cuanto a la expresión oral, en general las primeras palabras serán siempre en euskera y la actitud será proactiva; es decir, si la persona receptora entiende el euskera se le invitará a seguir en euskera (actitud "ahobizi"). |
| Aurkezpenak eta agurrak euskara hutsean egingo dira. Uneren batean, elebitan egiten badira, euskarari lehentasuna emango zaio (lehenengo euskaraz eta gero gaztelaniaz). | | - Las presentaciones y saludos se realizarán íntegramente en euskera. En algún momento, si se realizan en bilingüe, se dará prioridad al euskera (primero en euskera y después en castellano). |
| Euskara ez den beste hizkuntza baterako itzulpena behar duten herritarrei teknologia berriek eskaintzen dituzten baliabideak eskainiko dizkie enpresak (idatzia ulertzeko itzultzaile neuronala, interpretaritza egiteko *telegram* aplikazioa edo antzerako baliabideren bat…). | | - La empresa ofrecerá a la ciudadanía que necesite traducción a otra lengua distinta del euskera los recursos que ofrecen las nuevas tecnologías (traductor neuronal para la comprensión de texto escrito, aplicación *telegram* para la interpretación, o cualquier otro medio similar...). |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan
SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03
EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| **21.4. <u>Kontratua gauzatzean, enpresa esleipendunak ondorengo baldintza bereziak bete beharko ditu, Segurtasun eta Lan-osasun arloetan</u>:** | | **21.4. <u>La empresa contratista deberá de cumplir las siguientes condiciones especiales de ejecución, en materia de Seguridad y Salud Laboral:</u>** |
| 1.- Laneko arriskuak prebenitzeko plan espezifikoa aurkeztuko du, kontratua gauzatzeko egin beharreko lanei dagokienez. Horretarako, esleipendunak udalerrian egingo dituen lanerako Segurtasun eta Osasun Plan bat egin eta aurkeztu beharko du eta Udalak onartu egin behar du plan hori. | | 1.- Presentar un plan específico de prevención de riesgos inherentes a los trabajos incluidos en el contrato, para lo cual, la parte adjudicataria deberá confeccionar y presentar para su aprobación por el Ayuntamiento, un Plan de Seguridad y Salud para los trabajos a realizar en el municipio. |
| 2.- Prebentzio planaren arabera, enpresaren jardueran eta erabakietan lan arriskuen prebentzioa aintzat hartzeko beharrezko prestakuntza jaso duten eta zuzendaritza-lanak egingo dituzten langileak izango ditu esleipendunak. | | 2.- Disponer de personas que, conforme al plan de prevención, ejercen funciones de dirección y han recibido la formación necesaria para integrar la prevención de riesgos laborales en el conjunto de sus actividades y decisiones. |
| 3.- Segurtasunerako eta lan-osasunerako arriskutsuak izan daitezkeen zerbitzuak prestatzean aldian behingo ikuskapenak egiteko prozedura bat izango du esleipendunak eta, horretarako, Prebentzio Planean jasotako egiaztapen espezifikoa egiteko prozeduran ezarritako jarraibideak jarraituko ditu. Prozedura horretan Arriskuen Ebaluazioan/Segurtasun eta Osasun Planean aurreikusitako babes neurrien aldian behingo ikuskapena sartu beharko da, baita norbera babesteko ekipamenduen egiazko erabilera ere. | | 3.- Disponer de un procedimiento de inspecciones periódicas en la prestación de servicios cuya ejecución pueda generar especial riesgo para la seguridad y salud laboral, a través de su organización preventiva siguiendo las pautas establecidas en el procedimiento de comprobación específico del Plan de Prevención. En dicho procedimiento deberá incluirse la comprobación periódica de las medidas de protección colectiva previstas en la Evaluación de Riesgos/Plan de Seguridad y Salud, así como el uso efectivo de los EPIs. |
| 4.- Aurreko puntuan aurreikusitakoari dagokionez, enpresak txosten bat aurkeztuko du urtero, non egindako aldian behingo ikuskapenen eta egiaztapenen gaineko informazioa jasoko den. | | 4.- A la vista de lo previsto en el punto anterior, la empresa presentará un informe anual que recoja la información relacionada con las inspecciones y comprobaciones periódicas realizadas. |
| | | |
| **21.5. <u>Kontratua gauzatzean, enpresa esleipendunak ondorengo baldintza bereziak bete beharko ditu, ingurumen arloan:</u>** | | **21.5. <u>La empresa contratista deberá de cumplir las siguientes condiciones especiales de ejecución, en materia medioambiental:</u>** |
| 1. Udalak bultzatutako Legazpi Klima 2030, Klima-aldaketaren eta Garapen Jasangarriaren Estrategiaren irizpideekin bat etorriz, enpresa esleipendunak honako konpromisoa hartzen du: zerbitzuaren garapenean jasangarritasuneko eta klima-aldaketaren aurka egiteko irizpideak aplikatzea. | | 1. En coherencia con los criterios de la Estrategia de Cambio Climático y Desarrollo Sostenible Legazpi Klima 2030 impulsada por el Ayuntamiento, la empresa adjudicataria se compromete a aplicar criterios de sostenibilidad y lucha contra el cambio climático en el desarrollo del Servicio. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| 2. Horretarako, neurri zehatz hauek hartuko ditu horretarako: ahalik eta hondakin gutxien sortzea, sortuko diren hondakinak berrerabiltzea eta birziklatzea, baliabide energetikoak aurreztea (energia, ura, etab.) kutsadura atmosferikoa eta akustikoa murriztea, otorduetan, askarietan, edariak banatzean berrerabil daitekeen baxera erabiltzea, karteletan eta liburuxketan paper birziklatua erabiltzea eta ingurumena zaintzeko hezkuntza sustatzea. | | 2. Para ello tomará las siguientes medidas específicas: generar la menor cantidad de residuos posible, reutilizar y reciclar los residuos que se produzcan, ahorrar recursos energéticos (energía, agua, etc.), reducir la contaminación atmosférica y acústica, emplear vajilla reutilizable en comidas, meriendas, reparto de bebidas, utilizar papel reciclado en los carteles, folletos y fomentar una educación para el cuidado del medio ambiente. |
| Laneko dokumentuak formatu elektronikoan entregatu behar dira posta elektronikoaren edo zerbitzari baten bidez (dokumentuak deskargatzeko estekak dituztela, edo ftp bidez), edo, bestela, USB edo antzerako euskarriren batean, betiere birgrabagarriak eta irekiak, berriro erabili ahal izateko. | | Los documentos de trabajo deben entregarse en formato electrónico a través del correo electrónico o de un servidor (con enlaces para la descarga de documentos, o mediante ftp) o, en su defecto, en algún soporte USB o similar, siempre regrabables y abiertos para su reutilización. |
| Dokumentuak inprimatzea beharrezkoa bada edo kontratuaren arduradunak hala eskatzen badu (laneko txostenak, bileretako dokumentuak, etab.), adjudikazio-hartzaileak hau egin behar du: | | En el caso de que sea necesaria la impresión de documentos o lo solicite la persona responsable del contrato (informes de trabajo, documentos de reuniones, etc.), la adjudicataria deberá: |
| - Kontratuaren arduradunarekin adostu zein dokumentu inprimatu behar diren,<br>- Ahalik eta ale gutxien inprimatu, beharrei egokituz (bilera bateko partaide-kopurua, etab.), kopiarik ez dadin sobera geratu.<br>- % 100 birziklatutako papera erabili (% 65, gutxienik, kontsumitu ondokoa) edo baso kudeaketa iraunkorreko edo birziklatutako zuntzen edukia gutxienik % 20koa duen paper birziklatu gabea.<br>- Ahal den heinean, dokumentuak alde bietan eta zuri-beltzean inprimatu, ahalik eta gutxiena koadernatuta eta plastikozko azalik gabe (errazago birziklatzeko).<br>- Hondakinen berrerabilpena edota gaikako bilketa bermatu, zatiak bereiziz, behar bezala kudeatzeko baliabideak izanik. | | - Acordar con la persona responsable del contrato los documentos que se han de imprimir,<br>- Imprimir el menor número posible de ejemplares, ajustándose a las necesidades (número de participantes de la reunión, etc.), para que no sobren copias.<br>- Utilizar papel 100% reciclado (mínimo 65% de postconsumo) o papel no reciclado de gestión forestal sostenible o con un contenido mínimo del 20% de fibras recicladas.<br>- En la medida de lo posible, imprimir los documentos por ambas caras y en blanco y negro, con la menor encuadernación posible y sin tapas de plástico (para facilitar su reciclaje).<br>- Garantizar la reutilización y/o recogida selectiva de residuos, mediante la separación de las fracciones, disponiendo de recursos para su correcta gestión. |
| **21.6. <u>Kontratua gauzatzean, enpresa esleipendunak ondorengo baldintza bereziak bete beharko ditu, datuak babesteari buruz:</u>** | | **21.6. <u>La empresa contratista deberá de cumplir las siguientes condiciones especiales de ejecución, en materia de protección de datos:</u>** |
| Nolanahi ere, kontratistak Estatuko eta Europar Batasuneko datuen babesaren arloko araudia bete beharko du. | | La parte contratista deberá someterse, en todo caso, a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan
SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03
EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| **Baldintza horiek kontraturako funtsezko betebeharrak dira, eta beraz 9/2017 Legearen 202.3 artikuluan ezarritakoaren arabera, baldintza horiek ez betetzeak zigorrak ezartzea ekar dezake edo kontratua etetea eragin dezake, 211.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako.** | | **Estas condiciones tienen el carácter de obligación contractual esencial, por lo que, de conformidad con lo establecido en el artículo 202.3 de la Ley 9/2017, su incumplimiento podrá ser considerado causa de imposición de penalidades o de resolución del contrato a los efectos previsto en el art. 211.f) de la Ley 9/2017.** |
| **22. KLAUSULA. Alderdien eskubideak eta betebeharrak** | | **CLÁUSULA 22. Derechos y obligaciones de las partes** |
| **22.1 Kontratistari ordaintzea** | | **22.1 Abonos al contratista** |
| Kontratuaren prezioa kobrantza-agiri egokia aurkeztu eta onartu ondoren ordainduko da. | | El pago del precio del contrato se realizará contra la presentación y conformidad del correspondiente documento cobratorio. |
| Fakturak formatu elektronikoa izango du, Faktura elektronikoa sustatzeko eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzeko abenduaren 27ko 25/2013 Legean jasotakoaren arabera. | | La factura deberá presentarse en formato electrónico en los supuestos que fija la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de Impulso a la Factura Electrónica y Creación del Registro Contable de Facturas del Sector Público. |
| **22.2 Lan-obligazioak, gizarte arlokoak eta gardentasunekoak** | | **22.2. Obligaciones laborales, sociales y de transparencia** |
| Kontratistak lan eta gizarte segurantza arloetan indarrean dagoen araudia betetzeko obligazioa du. Modu berean, honako legerietan jasotakoa betetzeko obligazioa du: desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bateratua onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege-dekretuan jasotakoa, Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan jasotakoa, Lan-arriskuen prebentzioari buruzko azaroaren 8ko 31/1995 Legean jasotakoa, Prebentzio-zerbitzuen araudia onartzen duen urtarrilaren 17ko 39/1997 Errege-dekretuan jasotakoa eta kontratua gauzatuko den epean zehar promulgatuko diren arauetan jasotakoa. | | La parte contratista está obligada al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral y de Seguridad Social. Asimismo, está obligada al cumplimiento del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre efectiva de mujeres y hombres, de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales, y del Reglamento de los Servicios de Prevención, aprobado por Real Decreto 39/1997, de 17 de enero, así como de las normas que se promulguen durante la ejecución del contrato. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| Modu berean, gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legearen 4. artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratuaren esleipendunak aipatu arauan, eta udal mailan emango diren arauetan, aurreikusitako obligazioak betetzeko nahitaezko informazio osoa eman behar dio Administrazioari, hark hala eskatuz gero. | | Asimismo, de conformidad con lo establecido en el artículo 4 de la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información y buen gobierno, la parte adjudicataria del contrato está obligada a suministrar a la Administración, previo requerimiento, toda la información necesaria para el cumplimiento de las obligaciones previstas en la citada norma, así como en aquellas normas que se dicten en el ámbito municipal. |
| **22.3 Berme-epea**<br>Kontratuaren helburua **2 urteko** berme-epeari lotuko zaio, lana jaso edo onartuko den egunetik kontatzen hasita. Epe horretan Administrazioak, egindako lana hura gauzatzeko eta betetzeko ezarritako aginduetara eta Agiri honetan eta Baldintza Teknikoen Agirian jasotakora egokitzen dela egiaztatu ahal izango du. Egindako lana zalantzan jarri gabe berme-epea igaro ondoren, iraungitzat emango da kontratistaren erantzukizuna.<br><br>Berme-epean zehar egindako lanetan akatsak edo bizioak daudela egiaztatuko balitz, kontratazio organoak eskubidea izango du kontratistari horiek konpon ditzala eskatzeko. | | **22.3 Plazo de garantía**<br>El objeto del contrato quedará sujeto a un plazo de garantía de **2 años** a contar desde la fecha de recepción o conformidad del trabajo, plazo durante el cual la Administración podrá comprobar que el trabajo realizado se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento y a lo estipulado en el presente Pliego y en el de Prescripciones Técnicas. Transcurrido el plazo de garantía sin que se hayan formulado reparos a los trabajos ejecutados, quedará extinguida la responsabilidad del contratista.<br>Si durante el plazo de garantía se acreditase a la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados el órgano de contratación tendrá derecho a reclamar a la parte contratista la subsanación de los mismos. |
| **22.4. Kontratua indargabetzeko kausa izan daitezkeen funtsezko obligazioak.** | | **22.4. Obligaciones esenciales que pueden ser causa de resolución del contrato.** |
| Ondorengo hauek izango dira kontratua betetzeko funtsezko obligazioak: | | Tendrán la condición de obligaciones esenciales de ejecución del contrato, las siguientes: |
| a. Esleipendunak aurkeztutako proposamenean jasotakoa bete beharko du, kontraturako ezarri diren esleipen-irizpideen arabera baloratu den guztiari dagokionez. | | a. El cumplimiento de la propuesta de la parte adjudicataria en todo aquello que haya sido objeto de valoración de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos para el contrato. |
| b. Esleipendunak azpikontratazioari eta kontratua gauzatzeko baldintza bereziei buruz administrazio-baldintza zehatzen agiri honetan jasotako obligazioak bete beharko ditu. | | b. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la subcontratación y las condiciones especiales de ejecución. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| c. Esleipendunak, kontratua betetzeko giza baliabideak jartzeari dagokionez administrazio-baldintza zehatzen agiri honetan jasotako obligazioak bete beharko ditu. | | c. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la adscripción de medios personales a la ejecución del contrato. |
| d. Esleipendunak, indarrean dagoen araudian eta segurtasun- eta osasun-planean jasotako segurtasun- eta osasun-neurriak zorrotz bete beharko ditu. | | d. El cumplimiento estricto de las medidas de seguridad y salud previstas en la normativa vigente y en el plan de seguridad y salud. |
| d. Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 122.2 artikuluan datuen babesari buruz aurreikusitakoa betetzea. | | d. El cumplimiento de lo previsto en el artículo 122.2 de la LCSP 9/2017 en relación a la protección de datos. |
| **23. KLAUSULA. Azpikontratazioa** | | **CLÁUSULA 23. Subcontratación** |
| Kontratuaren helburu diren prestazio osagarrien azpikontratazio partziala onartzen da, azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 215. artikuluan ezarritako baldintzetan eta terminoetan. | | Se autoriza la subcontratación parcial de las prestaciones accesorias objeto del contrato en los términos y con las condiciones que establece el artículo 215 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. |
| Azpikontratazioa ondorengo oinarrizko baldintzak betez egin beharko da: | | La subcontratación deberá realizarse cumpliendo los requisitos básicos siguientes: |
| a) Esleipendunak, egin nahi duen azpikontratu bakoitzaren gaineko ondorengo datuak jakinaraziko dizkio Udalari aldez aurretik eta idatziz: | | a) Comunicación previa y por escrito al Ayuntamiento del adjudicatario/a de los datos siguientes en relación con cada subcontrato que pretenda realizar: |
| - Azpi-kontratista zein den, bere datu pertsonalak, gaitasuna eta kaudimena.<br>- Azpi-kontratistak kontratuko zein alderdi gauzatuko dituen.<br>- Azpikontratatuko diren prestazioen zenbatekoa. | | - Identificación del/a subcontratista, con sus datos de personalidad, capacidad y solvencia.<br>- Identificación de las partes del contrato a realizar por el/a subcontratista.<br>- Importe de las prestaciones a subcontratar. |
| b) Ezingo dira Administrazioarekin kontratatzeko gaitasuna galdu duten pertsonak edo enpresak azpikontratatu. Modu berean, ezingo dira azpikontratu nahi diren prestazio zehatzak eskaintzeko behar den gaitasuna, kaudimena eta gaikuntza profesionala ez duten pertsona eta enpresak azpikontratatu. | | b) No podrá subcontratarse con personas o empresas inhabilitadas para contratar con la Administración ni carentes de la capacidad, solvencia y habilitación profesional precisa para ejecutar las prestaciones concretas que se subcontratan. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| c) Azpikontratazioa egingo duen kontratistak, azpikontratatuko dituen lanak hasi aurretik lan horiek gauzatuko dituzten langileak Gizarte Segurantzan afiliatuta eta alta emanda daudela egiaztatu beharko du, ezkutuko enplegua erregularizatu eta kontrolatzeko eta etxebizitzen zaharberritzea sustatzeko neurriei buruzko apirilaren 29ko 5/2011 Errege Lege Dekretuan ezarritakoa betetze aldera. | | c) El/a contratista que subcontrate deberá comprobar con carácter previo al inicio de los trabajos que subcontrate, la afiliación y alta en la Seguridad Social de los trabajadores y trabajadoras que vayan a realizar los trabajos en cuestión en cumplimiento de lo establecido en el Real Decreto-ley 5/2011, de 29 de abril, de medidas para la regularización y control del empleo sumergido y fomento de la rehabilitación de viviendas. |
| d) Kontratistak azpikontratazioaren langileen ordezkariak informatu beharko ditu, lan legerian ezarritakoaren arabera. | | d) El contratista o la contratista deberá informar a los/as representantes de los trabajadores y trabajadoras de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral. |
| e) Azpi-kontratistek kontratista nagusiaren aurrean bakarrik geratuko dira behartuta Udalaren aurrean kontratua gauzatzearen erantzukizun osoa bere gain hartzera; eginbehar hori administrazio-baldintza zehatzen agirian eta kontratuan jasotakoaren arabera egingo da. Baina Udalak azpikontratazio horiek daudela jakiteak ez du kontratista nagusiaren erantzukizun esklusiboa aldatzen. | | e) Los/as subcontratistas quedarán obligados/as sólo ante el contratista o la contratista principal que asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, sin que el conocimiento por parte del Ayuntamiento de la existencia de subcontrataciones altere la responsabilidad exclusiva del/a contratista principal. |
| f) Kontratistak azpi-kontratistek gauzatuko dituzten prestazioengatik adostutako prezioa ordaindu beharko die, merkataritzako eragiketen berankortasunaren aurka borroka egiteko neurriak jartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean ezarritako epeetan gutxienez. Hori betetzen dela bermatzeko, Udalari bidaliko zaion fakturazio bakoitzarekin batera, kontratistak kontratu honen baitan azpikontratatu dituen enpresek edo autonomoek aurreko hilabetean egin dituzten lanak ordaindu dituela egiaztatuko duen agiria aurkeztu beharko du. | | f) El contratista o la contratista deberá abonar a los/as subcontratistas el precio pactado por las prestaciones que realicen como mínimo en los plazos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales. Para garantizar tal cumplimiento, el contratista o la contratista con cada facturación al Ayuntamiento deberá aportar el justificante del pago de los trabajos realizados en el mes anterior por las empresas o autónomos que haya subcontratado en el marco del presente contrato. |
| | | |
| **24. KLAUSULA. Kontratu-aldaketak** | | **CLÁUSULA 24. Modificaciones contractuales.** |
| Administrazioak zerbitzuaren ezaugarriak alda ditzake baina soilik interes publikoko arrazoiengatik eta Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 203tik 207ra bitarteko artikuluetan aurreikusitako egoerak ematen badira. | | La Administración podrá modificar las características del servicio contratado únicamente por razones de interés público y si concurren las circunstancias previstas en los artículos 203 a 207 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. |
| | | |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| **25. KLAUSULA. Kontratistaren ondorengoa izatea** | | **CLÁUSULA 25. Sucesión en la persona del contratista o la contratista** |
| Enpresak edo horien jarduera-adarrak elkartu, bereizi, ekarri edo eskualdatuz gero, kontratuak indarrean jarraituko du ondoriozko erakundearekin. Kasu horietan ondorengoak bere gai hartuko ditu kontratuaren eskubideak eta obligazioak, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 98. artikuluan eskatutako baldintzak ematen badira. | | En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato vigente con la entidad resultante, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se producen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. |
| Kontratistaren betebeharra da nortasun juridikoari eragin lekiokeen edozein aldaketa Administrazioari jakinaraztea, eta fakturak ordaintzeko legezko epea eten egingo da subrogazioaren baldintzak betetzen direla egiaztatu arte. | | Es obligación del contratista o la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previsto para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifique el cumplimiento de las condiciones de la subrogación. |
| Kontratua esleituko zaion erakundeak izan beharreko kaudimen-baldintzak betetzen ez baditu ezingo zaio subrogatu eta, kasu horretan, kontratistari leporatutako arrazoiengatik amaitutzat emango da kontratua. | | Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el mismo, considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa del contratista o la contratista. |
| | | |
| **26. KLAUSULA. Kontratua lagatzea** | | **CLÁUSULA 26. Cesión del contrato** |
| Kontratua laga ahal izango da, azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 214. artikuluan jasotako mugekin eta baldintzekin: | | El contrato podrá ser objeto de cesión con los límites y requisitos del artículo 214 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público: |
| a) Kontratazio-organoak, aurretik, eta berariaz, baimendu egin behar du lagapena. | | a) Que el órgano de contratación autorice, de forma previa y expresa, la cesión. |
| b) Lagatzaileak, gutxienez, kontratuaren zenbatekoaren 100eko 20a eginda izan behar du. | | b) Que el cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato. |
| c) Lagapenaren hartzaileak Administrazioarekin kontratatzeko gaitasuna izan behar du eta kontratuaren gauzatze-fasearen arabera eskatuko zaion kaudimena izan behar du; halaber, behar bezala sailkatuta egon behar du baldintza hori lagatzaileari eskatu bazaio eta ezingo da kontratatzeko debekuetan sartuta egon. | | c) Que el cesionario tenga capacidad para contratar con la Administración y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificado si tal requisito ha sido exigido al cedente o la cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar. |
| d) Esleipendunaren eta lagapenaren hartzailearen artean eskritura publikoan jaso beharko da lagapena. | | d) Que la cesión se formalice, entre el adjudicatario o la adjudicataria y el cesionario o la cesionaria, en escritura pública. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| **27. KLAUSULA. Kontratua ez betetzeagatik jarri beharreko zigorrak** | | **CLÁUSULA 27. Penalidades por Incumplimiento** |
| **27.1 Atzerapenengatiko zigorrak** | | **27.1 Penalidades por demora** |
| Esleipenduna behartuta dago kontratua gauzatzeko epea eta kontratazio-organoak ezarritako gainerako epe partzialak betetzera. | | La parte adjudicataria queda obligada al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por el órgano de contratación |
| Esleipendunak, berari leporatutako arrazoiengatik, ezarritako epe osoa igaro eta hornidurak eman gabe baitu, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera utzi edo egun bakoitzeko diru-zigorra ezartzea: egunean 0,60 euro kontratuaren prezioaren 1.000,00 euroko, BEZ kanpo. | | Cuando el contratista o la contratista, por causas imputables al mismo/a, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido. |
| Atzerapenagatiko zigorren guztizko zenbatekoak kontratuaren prezioaren 100eko 5aren (% 5) multiploren bat jotzen duen bakoitzean, kontratazio-organoak aukera izango du kontratua bertan behera uzteko edo zigor gehiago ezarri eta burutzapenean aurrera egin dadila erabakitzeko. | | Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades. |
| Kontratistak, bere erruagatik, kontratuan zehaztutako prestazioen gauzatze partziala horretarako ezarri den epean bukatzen ez badu, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera uztea edo lehen ezarritako zigorrak ezartzea. | | Cuando el contratista o la contratista, por causas imputables al mismo/a, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de las penalidades establecidas anteriormente. |
| **27.2 Zigorrak, prestazioa ez gauzatzeagatik edo akatsez gauzatzeagatik.** | | **27.2 Penalidades por incumplimiento o cumplimiento defectuoso de la prestación** |
| Oso larritzat joko da, esleipendunak baldintza zehatzen agiri honetan kontratua gauzatzeko 21. klausulan jasotako baldintza berezietako edozein ez betetzea. Halaber oso larritzat joko da 22. klausulan ezarritako obligazioak ez betetzea. | | Se consideran muy graves los incumplimientos por parte de la parte adjudicataria de cualquiera de las condiciones especiales de ejecución establecida en la cláusula 21 de este pliego de cláusulas particulares, así como de las obligaciones establecidas en la cláusula 22. |
| Ez betetze horiek kontratua amaitzeko arrazoia izan daitezke, honako kasuetan izan ezik: egindakoa gauza isolatua dela eta konpondu egin daitekeela uste denean eta kontratua amaitzea dagokion zerbitzuaren interesaren kalterako izan daitekeenean; azkeneko kasu horretan kontratua amaitu ordez dagokion zigorra ezarriko da. | | Estos incumplimientos serán causa de resolución del contrato, salvo que se considere que la actuación es aislada y susceptible de reconducción, y que la resolución del contrato no resulta conveniente para el interés del servicio en cuestión, en cuyo caso se sustituirá por la penalización correspondiente. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| Kontratuaren ez-betetze oso larri horiek zigor hertsagarriak ezartzea ekarriko dute berekin: esleipen-prezioaren % 5, BEZ kanpo, arau-hauste bakoitzeko eta/edo epea beteko ez den egun bakoitzeko, larritasunaren, araua behin eta berriz hautsi denaren eta araua haustean fede txarra egon denaren arabera. | | Estos incumplimientos contractuales muy graves conllevarán la imposición de las penalidades coercitivas de hasta el 5% del precio de adjudicación IVA excluido, por cada infracción y/o día de incumplimiento de plazos en función de gravedad, reincidencia y mala fe en la comisión de la infracción. |
| Kontratistak azpikontratazio arloan ezarritako obligazioak ez betetzeak, azpikontratatutako zenbatekoaren % 5eko zigorra ezartzea ekarriko du berekin eta behin eta berriz ez betetzea kontratua amaitzeko arrazoia izango da. | | El incumplimiento por parte del contratista o la contratista de las obligaciones establecidas en la materia de subcontratación, conllevará una penalización de hasta 5% del importe de lo subcontratado, siendo su reiteración causa de resolución del contrato. |
| Kontratistak kontratuko beste obligazioetako edozein ez betetzeak edo akatsez betetzeak, kontratuko prezioaren % 5eko zigor hertsagarria ekarriko du berekin, larritasun handiagoa edo txikiagoaren arabera eta behin eta berriz obligazio horiek betetzen ez baditu. | | El incumplimiento por parte de la parte adjudicataria de cualquier otra de sus obligaciones contractuales o su cumplimiento defectuoso, conllevará igualmente una multa coercitiva e hasta el 5% del precio del contrato, en función de su mayor o menor gravedad y reincidencia. |
| Esleipendunari ezarriko zaizkion zigorrek ez dute kontratista berak Udalari edo Udalaren aurka joateko eskubidea izan dezaketen hirugarrenei kalte-galeren ordaina egiteko obligaziotik aske uzten. | | Las penalizaciones que se impongan a la parte adjudicataria son independientes de la obligación del contratista o la contratista de indemnizar por los daños y perjuicios que su incumplimiento ocasione al Ayuntamiento o a terceros con derecho a repetir contra el Ayuntamiento. |
| Esleipendunak berak egindako eskaintzaren alderdi batzuk betetzen ez baditu, kontratistari exijituko zaion galte-galeren ordainean honako diferentzia sartuko da: esleipendunaren eskaintzaren eta berak bete ez duen irizpidea kontuan hartu gabe kontratua eskuratuko lukeen hurrengo kontratistaren artean dagoen aldea. | | En el caso de incumplimientos por parte de la parte adjudicataria de aspectos de su oferta, la indemnización que se exigirá al contratista o la contratista incorporará la diferencia que en su caso haya existido entre su oferta y la del/a siguiente contratista al que se hubiese adjudicado el contrato sin tener en cuenta el criterio que no ha cumplido la parte adjudicataria. |
| **27.3 Zigorrak ezartzea** | | **27.3 Imposición de penalidades** |
| Kontratua ez betetzeagatik zigor eta kalte-galeren ordain horiek ezarri ahal izateko espediente kontrajarri sumarioa jarraituko da. Espediente horretan, salaketa egin ondoren 5 egun naturaleko epea emango zaio kontratistari alegazioak aurkez ditzan. | | Para la imposición de estas penalizaciones e indemnizaciones por incumplimientos contractuales se seguirá un expediente contradictorio sumario, en el que se concederá al contratista o la contratista un plazo de alegaciones de 5 días naturales tras formularse la denuncia. |
| Alegazio horiek eta zigor espedientea Alkateak edo berak izendatuko duen zinegotzi ordezkariak erabakiko du, zerbitzuko udal arduradunaren txostena eta txosten juridikoa jaso eta gero. Erabaki horrek administrazio bidea agortuko du. | | Dichas alegaciones y el expediente de penalización serán resueltos, previo informe de la persona responsable municipal del servicio e informe jurídico, por el Sr. Alcalde o Concejal/a en quien delegue, resolución que pondrá fin a la vía administrativa. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| Udalak zigor horiek ezartzeko espedientea gertakarien berri idatziz jasoko duen unean bertan hasiko du. Edozelan ere, ez-betetzeak lanen gauzatze materialean modu larrian eraginik izango ez duela edo zigor espedientea hasteak on egin baino kontratuaren gauzatzearen martxa kaltetu egingo duela uste bada, espediente hori edozein unetan hasi ahalko da, kontratuko berme-epea amaitu baino lehen beti ere. | | El inicio del expediente para la imposición de estas penalidades por el Ayuntamiento se realizará en el momento en que tenga conocimiento por escrito de los hechos. No obstante, si se estima que el incumplimiento no va a afectar a la ejecución material de los trabajos de manera grave o que el inicio del expediente de penalización puede perjudicar más a la marcha de la ejecución del contrato que beneficiarla, podrá iniciarse dicho expediente en cualquier momento anterior a la terminación del plazo de garantía del contrato. |
| Ezarritako zigor eta kalte-galeren ordainak berehala gauzatuko dira eta Udalak kontratistari ordaindu gabe dituen dagozkion ordainketetatik kenduta kobratuko dira. Ordaindu beharreko kopururik ez balego, kobratzeko geratzen dena behin betiko bermearen kontura kobratu ahal izango da eta ezarritako bermea zigorraren zenbateko osoa kitatzeko nahikoa ez bada, premiamenduzko administrazio bidea erabilita erreklamatu ahalko da, zuzenbide publikoko diru-sarreratzat hartzen delako. | | Las penalidades e indemnizaciones impuestas serán inmediatamente ejecutivas y se harán efectivas mediante deducción de los pagos correspondientes que el Ayuntamiento tenga pendientes de abonar al contratista o a la contratista. Si ya no existiesen cantidades pendientes de pago, se podrán hacer efectivas contra la garantía definitiva y si ésta no alcanzase el montante de la penalización, se podrá reclamar por la vía administrativa de apremio por considerarse ingreso de derecho público. |
| **28. KLAUSULA. Kontratua suntsiaraztea** | | **CLÁUSULA 28. Resolución del contrato** |
| Kontratua amaitzeko arrazoiak baldintza-agiri honetan eta azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 211. eta 313. artikuluetan azaltzen direnak izango dira. Kontratazio-organoak erabakiko du kontratua amaitzea, ofizioz zein kontratistak hala eskatuta. | | La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 211 y 313 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia del contratista o la contratista. |
| Horrezaz gain, kontratazio-organoak indargabetu ahalko du kontratua, hura gauzatzeko ezarritako epe totala betetzen ez denean edo epe partzialak betetzen ez direlako ustez epe totala beteko ez dela aurreikusten denean eta, baldin eta 27. klausulan jasotakoaren arabera, kontratazio-organoak dagozkion zigorrak ezartzea erabakitzen ez badu. | | Además, el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del contrato que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades de conformidad con la cláusula 27. |
| Modu berean, azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 211.f) artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratua amaitzeko arrazoiak izan daitezke kontratazio-organoak funtsezko obligaziotzat jo dituenak ez betetzea. | | Asimismo, serán causas de resolución del contrato al amparo del artículo 211 f) de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público las establecidas como obligaciones esenciales por el órgano de contratación. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| Kontratua esleipendunaren erruz suntsiaraziko denean, behin betiko bermea konfiskatu egingo da. Administrazioari sortutako kalte=galerak bermearen kopurua gainditzen badute, diferentzia indemnizatu egingo zaio Administrazioari. | | Cuando el contrato se resuelva por culpa del contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía. |
| **29. KLAUSULA. Kontratuaren arduraduna** | | **CLÁUSULA 29. Responsable del contrato** |
| Kontratua esleitzeko erabakian kontratua gauzatzeaz arduratuko den udal teknikaria izendatuko da. Arduradun horrek azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 62. artikuluan aurreikusitako funtzioak izango ditu eta, zehazki, honako hauek: | | En el acuerdo de adjudicación del contrato se designará un/a técnico municipal responsable de la ejecución del contrato, con las funciones que se prevén en el artículo 62 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y en concreto las siguientes: |
| — Kontratuaren gauzatze materialaren jarraipena egitea, kontratistak bere obligazioak kontratuan adostutako terminoetan betetzen dituela egiaztatzeko. | | — Realizar el seguimiento material de la ejecución del contrato, para constatar que el/a contratista cumple sus obligaciones de ejecución en los términos acordados en el contrato. |
| — Esleipendunak gizarte, zerga eta ingurumen arloetan dituen obligazioak behar bezala betetzen dituela egiaztatzea; modu berean, dokumentazioa aurkeztea edo izapide administratiboren bat egitea ekarriko duten kontratuetan ezarritako obligazioak betetzen direla egiaztatzea. | | — Verificar el efectivo cumplimiento de las obligaciones del adjudicatario/a en materia social, fiscal y medioambiental, y en relación con los/as subcontratistas si los hubiera, así como el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el contrato supongan la aportación de documentación o la realización de trámites de tipo administrativo. |
| — Kontratuaren xedea betetzean sor daitekeen edozein gorabehera konpontzeko beharrezkoak izango diren bilerak egitea sustatzea, Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Araudi Orokorraren 97. artikuluan jasotako prozedura kontraesandunaren bidez kontratazio-organoak erabaki dezakeela alde batera utzirik. | | — Promover las reuniones que resulten necesarias al objeto de solucionar cualquier incidente que surja en la ejecución del objeto del contrato, sin perjuicio de su resolución por el órgano de contratación por el procedimiento contradictorio que establece el artículo 97 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. |
| — Kontratistari eman beharreko jarraibideak ematea kontratua adostutako terminoetan beteko dela bermatzeko. Jarraibide horiek berehala bete beharrekoak izango dira pertsonen segurtasunean eragingo dutenean edo ez betetzea kontratua gauzatzeko lanetan berandu aplikatzea alferrikakoa izango denean; gainerako kasuetan, eta esleipendunak bere desadostasuna adierazten badu, kontratazio-organoak erabakiko du zein neurri hartu, dagozkiokeen ustezko kalte-ordainen kaltetan gabe. | | — Dar al contratista o a la contratista las instrucciones oportunas para asegurar el efectivo cumplimiento del contrato en los términos pactados, que serán inmediatamente ejecutivas en cuanto puedan afectar a la seguridad de las personas o cuando la demora en su aplicación pueda implicar que devengan inútiles posteriormente en función del desarrollo de la ejecución del contrato; en los demás casos, y en caso de mostrar su disconformidad el adjudicatario/a, resolverá sobre la medida a adoptar el órgano de contratación, sin perjuicio de las posibles indemnizaciones que puedan proceder. |
| — Zehapenak ezar daitezela proposatzea, kontratua behar bezala betetzen ez bada. | | — Proponer la imposición de penalidades por incumplimientos contractuales. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan
SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03
EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| — Kontratua gauzatzean kalte-galeren erreklamazioak ematen badira, horien espedienteetan horren berri ematea. | | — Informar en los expedientes de reclamación de daños y perjuicios que haya suscitado la ejecución del contrato. |
| **30. KLAUSULA. Jarraipenaz eta betetzeaz arduratuko den Unitatea** | | **CLÁUSULA 30. Unidad encargada del seguimiento y ejecución** |
| Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62.1 artikuluan ezarritakoaren arabera, Hezkuntza zerbitzua izango da kontratuaren jarraipena egiteaz eta ohiko betetzeaz arduratuko dena. | | De conformidad con lo dispuesto en el artículo 62.1 de la LCSP, la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del contrato será el servicio de Educación. |
| **31. KLAUSULA. Isilpekotasuna eta datuen tratamendua** | | **CLÁUSULA 31. Confidencialidad y tratamiento de datos** |
| **31.1 Konfidentzialtasuna** | | **31.1 Confidencialidad** |
| Kontratistak datuak babestearen arloan indarrean dagoen araudia errespetatu beharko du. | | La parte contratista deberá respetar la normativa vigente en materia de protección de datos. |
| Enpresa esleipendunak (datuen tratamenduaz arduratuko dena) eta langileek, osotasun eta isilpekotasun printzipioak betez, segurtasun egokia bermatzeko moduan tratatu behar dituzte jasoko dituzten datu pertsonalak; halaber, baimendu gabeko tratamenduaren edo tratamendu ez-zilegiaren aurka babestu behar dute eta datuak galtzearen, suntsitzearen edo ezusteko kalteen aurka babestu behar dute, baliabide tekniko eta antolakuntzako egokiak aplikatuz, betiere Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteari buruzko 15/1999 Lege Organikoan eta pertsona fisikoen babesari buruzko 2016/679 Erregelamenduan ezarritakoaren arabera, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreari (datuak babesteko Erregelamendu Orokorra) dagokionez. | | La empresa adjudicataria (como encargada del tratamiento de datos) y su personal en cumplimiento de los principios de integridad y confidencialidad deben tratar los datos personales a los que tengan acceso de forma que garanticen una seguridad adecuada incluida la protección contra el tratamiento no autorizado o ilícito y contra su pérdida, destrucción o daño accidental, mediante la aplicación de medidas técnicas u organizativas apropiadas de conformidad con lo establecido en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento 2016/679 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (Reglamento general de protección de datos). |
| Obligazio hori sekretu profesionalaren betebeharraren osagarria da eta indarrean iraungo du datuak tratatzeko ardura duenarekin (Udalarekin) kontratua amaitu bada ere.<br><br>Izaera Pertsonaleko Datuak babesteari buruzko Lege Organikoan eta datuak babesteko Erregelamendu orokorrean ezarritakoa betez, lizitatzaileek jakin behar dute eskaintza aurkeztean eta kontratazioari ekiteko aurkeztu beharreko dokumentazioa entregatzean jasoko diren izaera pertsonaleko datuak, kontratuaren gauzatzea behar bezala mantendu, bete eta kontrolatzen dela bermatzeko helburuarekin erabiliko dituela Udal honek. | | Esta obligación es complementaria de los deberes de secreto profesional y subsistirá aunque haya finalizado el contrato con el responsable del tratamiento de los datos (Ayuntamiento).<br><br>En cumplimiento de lo dispuesto en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento general de protección de datos, los licitadores quedan informados de que los datos de carácter personales que, en su caso, sean recogidos a través de la presentación de su oferta y demás documentación necesaria para proceder a la contratación serán tratados por este Ayuntamiento con la finalidad de garantizar el adecuado mantenimiento, cumplimiento y control del desarrollo del contrato. |
| **31.2 Datuen tratamendua** | | **31.2 Tratamiento de Datos** |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

| | | |
|---|---|---|
| Kontratistak erregistro egokiak sortu edo mantendu beharko ditu, parte-hartze prozesuan parte hartzen duten pertsonei buruzko informazioa jasotzeko, gutxienez, identifikazio- eta harreman-datuei dagokienez.<br><br>Izaera Pertsonaleko Datuak babesteari buruzko Lege Organikoan eta datuak babesteko Erregelamendu orokorrean ezarritakoa betez, lizitatzaileek jakin behar dute eskaintza aurkeztean eta kontratazioari ekiteko aurkeztu beharreko dokumentazioa entregatzean jasoko diren izaera pertsonaleko datuak, kontratuaren gauzatzea behar bezala mantendu, bete eta kontrolatzen dela bermatzeko helburuarekin erabiliko dituela Udal honek. | | La contratista deberá crear o mantener los oportunos registros que recojan la información relativa a las personas que tomen parte en el proceso participativo al menos, en lo referente a datos identificativos y de contacto.<br><br>En cumplimiento de lo dispuesto en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento general de protección de datos, los/as licitadores/as quedan informados de que los datos de carácter personales que, en su caso, sean recogidos a través de la presentación de su oferta y demás documentación necesaria para proceder a la contratación serán tratados por este Ayuntamiento con la finalidad de garantizar el adecuado mantenimiento, cumplimiento y control del desarrollo del contrato. |
| **32. KLAUSULA. Kontratuaren araubide juridikoa** | | **CLÁUSULA 32. Régimen jurídico del Contrato** |
| Kontratuak izaera administratiboa izango du eta hura prestatzea, esleitzea, ondorioak zehaztea eta iraungitzea Agiri honetan ezarritakoaren arabera egongo da. Bestalde, bertan aurreikusi ez den guztirako honako lege, dekretu eta arauetan jasotakora joko da: Europako Parlamentu eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora egokitzen dituen azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legea; Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2001 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege-dekretua; Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Araudi Orokorra onartu duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege-dekretua, 817/2009 Errege-dekretua indarrean sartu den arte indarrean egon den bitartean. Osagarri gisa, zuzenbide administratiboaren gainerako arauak eta, egonik ezean, zuzenbide pribatuko arauak. | | Este contrato tiene carácter administrativo y su preparación, adjudicación, efectos y extinción se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado. |
| Kontratua betetzetik alderdiren artean sortuko diren auziak, Administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende egongo dira, beti ere azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 27.1. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. | | El Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en el presente contrato de conformidad con lo dispuesto en el artículo 27.1 Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. |



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

LEGAZPIKO UDALA

## I. ERANSKINA
## LIZITAZIO ELEKTRONIKOA EGITEKO JARRAIBIDEAK

### I.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA

**1. Kontratazio-prozeduraren izapideak egiteko (dokumentuak bidali, kontratua sinatu, jakinarazpenak jaso, ….) lizitazio elektronikorako sistema erabiltzeko baldintzak**

**1.1. Baldintza administratiboak:**

a) Ziurtagiri digital bat izatea, izapide elektronikoetarako baimendutako erabilera duena. Gaur egun hauek dira ziurtagiri elektroniko horiek:

- Izenpe (Entitatea, Herritarra, Entitatearen ordezkaria).
- FNMT (Entitatea, Herritarra, Entitatearen ordezkaria).
- Nortasun agiri nazional elektronikoa
- Camerfirma (Entitatea, Herritarra)

b) Egoera hauetako batean egotea:

- Euskadiko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan alta emanda egotea eta indarrean dagoen ziurtagiria izatea.
- Lizitazio elektronikorako aldi baterako gaikuntzako sisteman alta emanda egotea.

Bi operadore edo gehiago elkarrekin aurkezten badira, formalki aldi baterako enpresa elkarte gisa (ABEE) eratzeko konpromisoa hartuta, ABEEaren konpromisoa aldi baterako gaikuntzako sisteman erregistratuta egon beharko da.

## ANEXO I
## INSTRUCCIONES PARA LA LICITACION ELECTRONICA

### I.- SISTEMA DE LICITACION ELECTRONICA

**1. Requisitos para utilizar el sistema de licitación electrónica para los trámites del procedimiento de contratación (envío de documentos, firma de contrato, recepción de notificaciones…)**

**2.1. Requisitos administrativos:**

a) Disponer de un certificado digital cuyo uso esté autorizado a efectos de tramitación electrónica. Actualmente estos certificados electrónicos son los siguientes:

- Izenpe (Entidad, Ciudadano, Representante de Entidad).
- FNMT (Entidad, Ciudadano, Representante de Entidad).
- DNI-e
- Camerfirma (Entidad, Ciudadano)

b) Estar en alguna de estas situaciones:

- Estar dado/a de alta y disponer de certificación vigente en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi.
- Estar dado/a de alta en el sistema de habilitación temporal para la licitación electrónica.

En el caso de que dos o más operadores económicos concurran agrupados con el compromiso de constituirse formalmente en UTE, el compromiso de la UTE deberá estar registrado en el sistema de habilitación temporal.



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

**1.2. Baldintzak teknikoak:**

Elektronikoki lizitatzeko baldintza teknikoei buruzko informazio lotura honetan aurkitu daiteke: http://www.contratacion.euskadi.eus/w32-content/es/contenidos/informacion/licitar_electronicamente/es_02/requisitos_tecnicos.html

**1.3. Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gorabeherak argitzeko zerbitzua: 945016298**.

Zerbitzu hori ekipoak konfiguratzeko eta bidalketak egiteko eskainiko da.

Gomendagarria da, batetik ordenagailuetan konfigurazioak egin aurretik lehenbailehen beraiekin hitz egitea eta bestetik, espedienteko eskaintzak aurkezteko epea bukatu aurretik froga bat egitea.

**2. Lizitazio elektronikorako sistemara sartzeko modua:**

Sistema erabiltzeko ondorengo atarian sartu beharko da:

www.contratacion.euskadi.eus

**II. JAKINARAZPEN ETA KOMUNIKAZIO ELEKTRONIKOAK.**

- Jakinarazpen eta komunikazio elektronikoak Kontratazio Publikoa Euskadin Plataformako egoitza elektronikoaren bidez egingo dira. Bertara honako helbidetik sartu behar da: http://www.contratacion.euskadi.eus.

- Jakinarazpen edo komunikazio bat bidaltzen den bakoitzean, ohar bat bidaliko zaio enpresari, horretarako zehaztutako helbide elektronikora.

**ELEKTRONIKOKI SINATUTAKO DOKUMENTUA**

**1.2. Requisitos técnicos:**

La información sobre los requerimientos técnicos para licitar electrónicamente se encuentra disponible en el siguiente enlace: http://www.contratacion.euskadi.eus/w32-content/es/contenidos/informacion/licitar_electronicamente/es_02/requisitos_tecnicos.html

**1.3. Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945016298.**

En este servicio se prestará ayuda para configurar sus equipos y realizar los envíos.

Es recomendable hablar con dicho servicio lo antes posible para realizar la configuración en los ordenadores y hacer una prueba antes del fin de plazo de presentación de ofertas del expediente.

**2. Modo de acceso al sistema de licitación electrónica:**

Para utilizar el sistema deberá accederse al portal:

www.contratacion.euskadi.eus

**II.- NOTIFICACIÓN Y COMUNICACIÓN ELECTRÓNICAS.**

- Las notificaciones y comunicaciones por vía electrónica se realizarán a través de la Sede Electrónica de la Plataforma de Contratación Pública en Euskadi a la que se accederá a través de http://www.contratacion.euskadi.eus.

- Cada vez que se envíe una notificación o comunicación, la empresa recibirá aviso del envío a la dirección de correo electrónico que haya facilitado a estos efectos.

**DOCUMENTO FIRMADO ELECTRÓNICAMENTE**



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA

Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA

AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

LEGAZPIKO UDALA

**II. ERANSKINA**
**ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENAREN EREDUA**

Izen-deiturak: _____
jakinarazpenetarako helbidea: _____ IFZ: _____
Ordezkatzen duen entitatea: _____
IFZ: _____
lizitazioan parte hartu ahal izateko _____
_____ aurrean aurkeztu eta

**BERE ERANTZUKIZUNPEAN HONAKOA ADIERAZTEN DU:**

**LEHENENGOA**. _____ kontratazioan parte hartuko duela.

**BIGARRENA**. Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora egokitzen dituen azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 140. artikuluaren lehenengo atalean eskatutako aurretiko baldintza guztiak betetzen dituela zerbitzu-kontratuaren esleipendun izateko. Zehazki hauek dira betetzen dituen baldintzak:

- Sozietatea baliozki eratuta dagoela eta bere helburu soziala ikusirik lizitazioan har dezakeela parte; horrezaz gain, aitorpena sinatzen duenak behar bezalako ordezkaritza du proposamena eta sozietatea aurkezteko.

- Edozelan ere, enpresa behar bezala dagoela sailkatuta edo kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta tekniko edo profesionalaren baldintza betetzen duela.

**ANEXO II**
**MODELO DE DECLARACIÓN RESPONSABLE**

_____, con domicilio a efectos de notificaciones en _____,
_____, n.º ___, con NIF n.º _____, en representación de la Entidad _____
con NIF n.º _____, a efectos de su participación en la licitación _____ ante _____

**DECLARA BAJO SU RESPONSABILIDAD:**

**PRIMERO.** Que se dispone a participar en la contratación de _____.

**SEGUNDO.** Que cumple con todos los requisitos previos exigidos por el apartado primero del artículo 140 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para ser adjudicatario/a del contrato de servicios, en concreto:

- Que la sociedad está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que el/la firmante de la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella.

- Que, en su caso, está debidamente clasificada la empresa o que cuenta con los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional.



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

- Ez dagoela Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 71. artikuluan jasotako kontratatzeko debekuetan sartuta eta indarrean dauden xedapenek ezartzen dituzten zerga-obligazioak eta Gizarte Segurantzarekikoak beteta dituela.

- Jakinarazpenak jasotzeko posta elektronikoaren helbidea honako hau dela: _____.

**HIRUGARRENA**. Adierazpen honen bigarren atalean aipatutako agiriak dituela eta baliozkoak direla egiaztatzeko konpromisoa hartzen duela, baldin eta kontratuaren esleipendun izendatzen bada edo eskatuko zaion edozein momentuan.

Eta hala jasota gera dadin, adierazpena sinatzen dut.

***** Aurreko ataletan aipatu diren kontratatzeko gaitasunaren, kaudimenaren eta debekuetan sartuta ez egotearen baldintzak, eskaintzak aurkeztuko diren azkeneko egunean bete beharko dira eta kontratua sinatuko denean mantenduko dira.**

*** Lege honen 75. artikuluan jasotakoaren arabera, enpresak beste enpresen kaudimen eta baliabideetara joko duenean, horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du.

*** Hainbat enpresek aldi baterako enpresa-elkartea osatuko dutenean, bertan parte hartuko duen enpresa bakoitzeko erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztuko da.

Aurreko lerraldian aipatu den adierazpenaren edo adierazpenen gehigarri gisa, enpresa-elkartea osatuko duten enpresek aldi baterako enpresa-elkartea eratzeko hartu duten konpromisoa aurkeztuko da.

- Que no está incursa en una prohibición para contratar de las recogidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y se halla al corriente del cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

- Que la dirección de correo electrónico en que efectuar notificaciones es _____

**TERCERO.** Que se compromete a acreditar la posesión y validez de los documentos a que se hace referencia en el apartado segundo de esta declaración, en caso de que sea propuesto como adjudicatario/a del contrato o en cualquier momento en que sea requerido para ello.

Y para que conste, firmo la presente declaración.

***** Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.**

*** En los casos en que la empresa recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la presente Ley, cada una de ellas también deberá presentar una declaración responsable.

*** En todos los supuestos en que varias empresas concurran agrupadas en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante.

Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de las empresas que sean parte de la misma.



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

*** Aurreko a) hizkian aipatzen den erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek, Espainian gauzatuko dituzten kontratuen kasuetan, kontratuan sor litezkeen (zuzenean zein zeharka) gorabehera guztietarako edozein mailako Espainiako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende egongo direla esango duen adierazpena aurkeztu beharko dute eta, edozelan ere, uko egingo diote lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-eskumenari.

*** Además de la declaración responsable a que se refiere la letra a) anterior, las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

| ELEKTRONIKOKI SINATUTAKO DOKUMENTUA | DOCUMENTO FIRMADO ELECTRÓNICAMENTE |
|---|---|



CSV: 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8

LEGAZPIKO
UDALA

Dokumentu hau egiazkoa dela 07E80007BC9000Z8F7E4V3Q5G4A9J3R8M8D0P9H8 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA

AINHOA URRUELA BORDEGARAY(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Kontratazio eta giza baliabideetako teknikaria - 09/08/2024
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 09/08/2024 12:03:03

EXPEDIENTE :: 2024KIRO00008
Esp.Data: 06/08/2024
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL